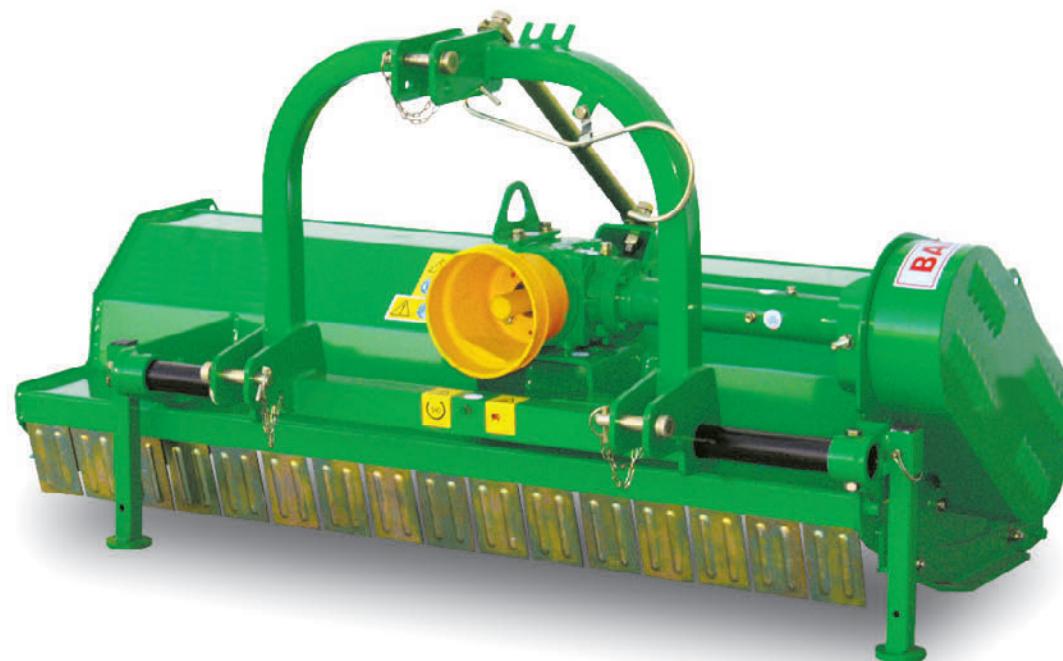




Ysta' BB

Cod. F07010464 / Rev. 00 (2006-06)

*) Valido per Paesi UE

*) Gælder for EU-lande

*) Giltig för medlemsländer i EU

IT USO E MANUTENZIONE

DK BETJENING OG VEDLIGEHOLDELSE

SV ANVÄNDNING, UNDERHÅL

1.0 IDENTIFICAZIONE

Ogni singola macchina, è dotata di una targhetta di identificazione (A pagina 7), i cui dati riportano:

- 1) Indirizzo del Costruttore.
- 2) Tipo della macchina.
- 3) Modello della macchina.
- 4) Numero di matricola.
- 5) Anno di costruzione.
- 6) Peso standard.

Si consiglia di trascrivere i propri dati sulla matricola qui sotto rappresentata con la data di acquisto (7) ed il nome del concessionario (8).

1.0 IDENTIFIKATION

Hver maskine er udstyret med et identifikationsskilt (A, side 7), der angiver:

- 1) Producentens adresse.
- 2) Maskinens type.
- 3) Maskinens model.
- 4) Serienummer.
- 5) Produktionsår.
- 6) Standardvægt.

Det anbefales at udfylde nedenstående identifikations-skilt med købsdatoen (7) og forhandlerens navn (8).

1.0 IDENTIFIERING

Varje redskap är försett med en märkplåt (A sidan 7) med följande data:

- 1) Tillverkarens adress.
- 2) Redskapstyp.
- 3) Redskapsmodell.
- 4) Serienummer.
- 5) Tillverkningsår.
- 6) Standardvikt.

Det rekommenderas att anteckna dessa data i märkplåten nedan. Anteckna även inköpsdatum (7) och återförsäljarens namn (8).


(1)

TIPO	(2)		
MOD.	(3)	PESO Kg	(6)
MATR.	(4)		
Raccomandato Oil 			(5)
ANNO DI FABBRICAZIONE			

(7)

(8)

INDICE

1.0 IDENTIFICAZIONE	2
1.1 Dati tecnici.....	3
1.2 Premessa.....	5
1.3 Segnali di avvertenza.....	7
1.4 Segnali di pericolo.....	7
1.5 Segnali di indicazione	8
1.6 Garanzia.....	8
1.7 Scadenza della garanzia.....	8

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI9

3.0 NORME D'USO	15
3.1 Trasporto.....	15
3.2 Macchine fornite parzialmente montate	16
3.3 Prima dell'uso.....	17
3.4 Applicazione al trattore.....	17
3.5 Verifica capacità di sollevamento e stabilità della trattrice abbinata alla macchina	19
3.6 Albero cardanico	20
3.7 Modalità di trasporto.....	22
3.8 Regolazione dell'altezza di lavoro.....	22
3.9 Coltelli	22
3.10 Sostituzione dei coltelli.....	24
3.11 Trasmissione laterale	25
3.12 Sostituzione cinghie	26
3.13 Spostamento.....	27
3.14 Spostamento meccanico.....	27
3.15 Spostamento idraulico.....	27
3.16 Rullo	28
3.17 In lavoro	28
3.18 Come si lavora	29
3.19 Consigli utili per il trattorista	31
3.20 Parcheggio	31

4.0 MANUTENZIONE	34
4.1 Prime 8 ore lavorative	34
4.2 Ogni 8 ore lavorative	35
4.3 Ogni 50 ore lavorative	35
4.4 Ogni 400 ore lavorative	35
4.5 Messa a riposo.....	35
4.6 Lubrificazione	36
4.7 Tabella riassuntiva di manutenzione	37
4.8 Inconvenienti e cause	40

5.0 PARTI DI RICAMBIO41

INDHOLDSFORTEGNELSE

1.0 IDENTIFIKATION	2
1.1 Tekniske specifikationer	3
1.2 Forord.....	5
1.3 Advarsler.....	7
1.4 Faresignaler	7
1.5 Anvisninger	8
1.6 Garanti	8
1.7 Bortfald af garantien.....	8

2.0 SIKKERHEDSNORMER OG FOREBYGGELSE AF SKADER.....9

3.0 RETNINGSLINIER FOR BRUG	15
3.1 Transport.....	15
3.2 Maskiner leveret delvist monterede	16
3.3 Inden ibrugtagning	17
3.4 Påhægtning til traktoren	17
3.5 Kontrol af løftekapacitet og stabilitet på den traktor, som maskinen er koblet til.....	19
3.6 Kardanaksel	20
3.7 Transport.....	22
3.8 Justering af arbejdshøjde.....	22
3.9 Knive	22
3.10 Udskiftning af skærebladene.....	24
3.11 Sidemonteret transmission.....	25
3.12 Udskiftning af remmene	26
3.13 Forskydning.....	27
3.14 Mekanisk forskydning.....	27
3.15 Hydraulisk forskydning.....	28
3.16 Valse	28
3.17 Under arbejde	28
3.18 Fremgangsmåde i forbindelse med arbejde.....	29
3.19 Nyttige anvisninger til traktorføreren	31
3.20 Parkering.....	33

4.0 VEDLIGEHOLDELSE	34
4.1 De første 8 driftstimer.....	34
4.2 Efter hver 8. Driftstime	35
4.3 Efter hver 50. Driftstime	35
4.4 Efter hver 400. Drifttime	35
4.5 Opmagasinerings.....	35
4.6 Smøring.....	36
4.7 Oversigtsskema over vedligeholdelsen.....	37
4.8 Störningar och dess afhjælpande.....	40

5.0 RESERVDELAR.....41

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

1.0 IDENTIFIERING	2
1.1 Teknisk data	3
1.2 Förord.....	5
1.3 Varningsskyltar	7
1.4 Varningsskyltar - fara	7
1.5 Upplysningsskyltar	8
1.6 Garanti	8
1.7 Garantibortfall.....	8

2.0 SÄKERHET OCH UNDVIKANDE AV OLYCKOR.....9

3.0 ANVÄNDARINSTRUKTIONER	15
3.1 Transport.....	15
3.2 Maskinen levereras delvis demonterad.....	16
3.3 Före användning	17
3.4 Anslutning till traktorn.....	17
3.5 Maskin i arbete på fält kontrollera lyftkapacitet och stabilitet p den traktor som maskinen ska kopplas till	19
3.6 Kardanaxel	20
3.7 Transportmetod.....	22
3.8 Inställning av klipphöjd	22
3.9 Knivar	22
3.10 Byte av knivar.....	24
3.11 Sidotransmission	25
3.12 Byte av remmar.....	26
3.13 Sidoinställning	27
3.14 Mekanisk förflyttning	27
3.15 Hydraulisk sidoinställning.....	27
3.16 Vält	28
3.17 Under arbete	28
3.18 Arbetssätt	29
3.19 Goda råd till traktorföraren	31
3.20 Parkering.....	33

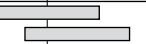
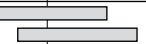
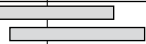
4.0 UNDERHÅLL	34
4.1 Efter de första 8 driftstimmarna.....	34
4.2 Var 8:e driftstimme	35
4.3 Var 50:e driftstimme	35
4.4 Var 400:e driftstimme	35
4.5 Förvaring.....	35
4.6 Smörjning.....	36
4.7 Sammanfattande tabell över underhåll	37
4.8 Störningar och dess afhjælpande.....	40

5.0 RESERVDELAR.....41

1.1 DATI TECNICI

1.1 TEKNISKE SPECIFIKATIONER

1.1 TEKNISK DATA

MOD.	Lavoro / Effektiv arbejde / Arbetsbredd		Ingombro / Største bredde / Totalbredd						(20)	(18)	Kg.	rpm
	cm	inch	cm	inch	cm		kW	HP	nr.	nr.		
BB 100	100	40	113	45	50 30		14÷30	20÷40	14	14	200	540
BB 120	120	47	133	53	60 30		19÷30	25÷40	16	16	245	540
BB 140	140	55	155	61	70 30		22÷30	30÷40	18	18	255	540
BB 160	160	63	175	69	80 40		26÷30	35÷40	22	22	275	540
BB 180	175	69	190	75	90 50		29÷30	40÷40	24	24	320	540

LIVELLO SONORO

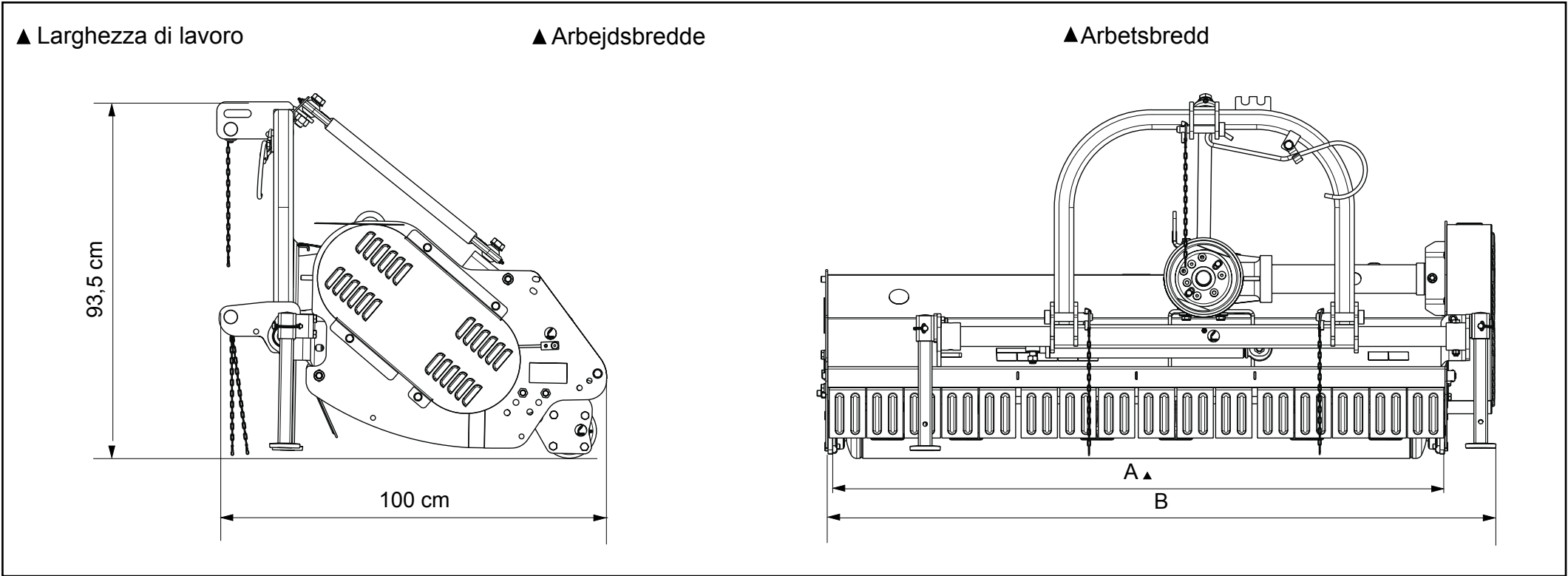
Rilevamenti della rumorosità a vuoto, (UNI EN 1553:2001):
Livello di pressione acustica: LpAm (A) dB83,8
Livello di potenza acustica: LwA (A) dB.....98,9

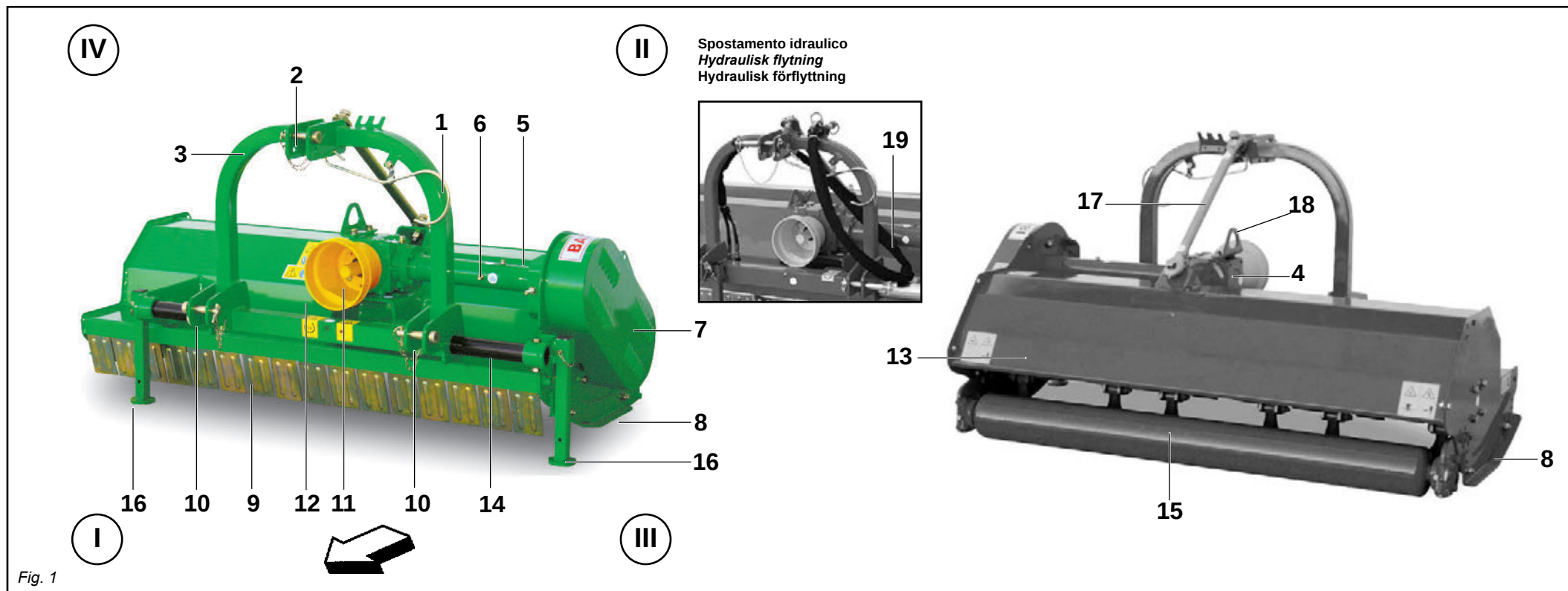
STØJNIVEAU

Støjmåling ved tomgang, (UNI EN 1553:2001):
Lydtryksniveau: LpAm (A) dB83,8
Lydstyrkeniveau: LwA (A) dB.....98,9

BULLERNIVÅ

Bullernivå utan belastning (UNI EN 1553/2001):
Ljudets trycknivå: LpAm (A) dB83,8
Ljudets akustiska kraft: LwA (A) dB98,9





- 1) Gancio di sostegno albero cardanico.
- 2) Attacco 3° punto superiore.
- 3) Castello di attacco ai tre punti.
- 4) Gruppo moltiplicatore di velocità.
- 5) Targhetta di identificazione.
- 6) Braccio trasmissione laterale.
- 7) Carter trasmissione laterale.
- 8) Slitte laterali.
- 9) Bandelle di protezione.
- 10) Attacchi terzo punto inferiori.
- 11) Attacco albero cardanico.
- 12) Protezione albero cardanico.
- 13) Cofano.
- 14) Spostamento laterale.
- 15) Rullo.
- 16) Piede d'appoggio.
- 17) Tirante.
- 18) Staffa sollevamento.
- 19) Tubi idraulici.

- I Davanti
 II Dietro
 III Lato sinistro
 IV Lato destro

- 1) Støttekrog til kardanaksel.
- 2) Tilkobling 3. øvre punkt.
- 3) Trepunkstilkoblingsstruktur.
- 4) Gearanordning.
- 5) Identifikationsskilt.
- 6) Sidemonteret transmissionsstang.
- 7) Afskærmning af sidemonteret transmission.
- 8) Sidemonterede slæder.
- 9) Beskyttelsesremme.
- 10) Tredje punkts nedre tilkoblinger.
- 11) Kardanakseltilkobling.
- 12) Kardanakselbeskyttelse.
- 13) Motorhjel.
- 14) Sidebevægelse.
- 15) Valse.
- 16) Støtteben.
- 17) Trækstang.
- 18) Løftebøjle.
- 19) Hydrauliske slanger.

- I Foran
 II Bagpå
 III Venstre side
 IV Højre side

- 1) Stöd för kraftöverföringsaxel.
- 2) Övre 3-punktsanslutning.
- 3) 3-punktsfäste.
- 4) Drivning.
- 5) Typskylt.
- 6) Axel för sidotransmission.
- 7) Skydd för drivning.
- 8) Sidomedar.
- 9) Kastskydd.
- 10) Nedre 3-punktanslutning.
- 11) Anslutning för kraftöverföringsaxel.
- 12) Skydd med kraftöverföringsaxel.
- 13) Huv.
- 14) Sidoförskjutning.
- 15) Stödrulle.
- 16) Stödben.
- 17) Dragstag.
- 18) Lyftbøjle.
- 19) Hydraulslangar.

- I Framifrån
 II Bakifrån
 III Från vänster
 IV Från höger

1.2 PREMESSA

Questo manuale descrive le norme d'uso, di manutenzione e parti che vengono fornite di ricambio.

La trinciatrice, in seguito chiamata anche macchina o attrezzatura, è utilizzata per effettuare operazioni di manutenzione di aree verdi, o trinciatura direttamente sul campo, mediante lavorazioni di sminuzzamento di residui vegetali, sia erbacei che legnosi.

La macchina è destinata ad una utenza professionale, se ne consente l'utilizzo ai soli operatori specializzati.

Non è consentito l'uso da parte di minori, analfabeti, persone in condizione fisiche o psichiche alterate.

Non è consentito l'uso a personale sprovvisto di patente di guida adeguata o non sufficientemente informato ed addestrato.

L'operatore è responsabile del controllo della funzionalità della macchina, la sostituzione e la riparazione delle parti soggette ad usura che potrebbero causare danni.

Questa attrezzatura agricola, può operare solo tramite un albero cardanico applicato alla presa di forza di un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale ai tre punti.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.

È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata.

È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente opuscolo in quanto la **Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**

La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un'immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

1.2 FORORD

Denne manual beskriver retningslinierne for brug og vedligeholdelse af maskinen, samt de reservedele, som leveres med maskinen.

Snitemaskinen, som efterfølgende vil blive kaldt maskine eller udstyr, bruges til vedligeholdelse af grønne områder eller skærearbejde direkte i marken ved at hakke vegetation som græs og træ i småstykker.

Maskinen er lavet til professionel brug og må derfor kun benyttes af uddannet personale.

Maskinen må ikke bruges af mindreårige, analfabeter og personer som er fysisk eller psykisk uligevægtige.

Maskinen må ikke benyttes af personer uden passende kørekort eller som ikke er blevet tilstrækkeligt oplyst og trænet i brugen af maskinen.

Operatøren er ansvarlig for kontrol af maskinens funktioner og for udskiftning og reparation af slidte dele, som kan forårsage skader.

Dette landbrugsudstyr kan kun bruges med en kardanaksel som er fastgjort til en landbrugstraktors kraftudtag forsynet med lift og tre-punkts universalkobling.

For at udstyret skal fungere korrekt kræves korrekt brug og vedligeholdelse vil udstyret.

Det tilrådes derfor, at anvisningerne i manualen overholdes nøje så fejl, som kan sætte maskinens funktion over styr og forkorte dens levetid, forebygges.

*Det er ligeså vigtigt at overholde anvisningerne i denne manual, da **Fabrikanten af maskinen frasier sig ethvert ansvar for fejl eller ulykker, som skyldes manglende overholdelse af disse regler.***

Fabrikanten står dog til rådighed i enhver henseende for at sikre hurtig og grundig teknisk assistance, samt alt det som måtte være nødvendigt for at udstyret kan fungere optimalt.

1.2 FÖRORD

Denna instruktionsbok beskriver användning och underhåll samt innehåller en reservdelslista.

Betesputsaren, härfter kallad maskinen används för underhåll av grönytor och andra fält. Maskinen slår av gräsväxter, ogräs och mindre buskar (sly). Maskinen är konstruerad för professionella användare.

Maskinen bör endast användas av personer som har kännedom om dessa maskiners användning.

Minderåriga personer och personer som inte har läst eller kan läsa instruktionsboken får inte använda maskinen.

Användaren är ansvarig för att maskinen är i funktionsdugligt skick och därmed också ansvarig för att skadade och slitna delar byts ut.

Maskinen kan endast användas vid anslutning till en traktor med 3-punktslyft och en kraftuttagsdrivning.

Regelbunden användning med tillfredsställande resultat är beroende av att instruktionerna i denna bok följs.

Vi rekommenderar därför att endast följa anvisningarna i denna bok för att undvika skador på såväl maskin som person.

En korrekt användning ger också en längre livslängd på maskinen.

Att instruktionerna i denna bok följs är också viktigt eftersom **tillverkarens produktansvar bortfaller om anvisningarna inte följs.**

Tillverkaren står hela tiden till förfogande för att ge den nödvändiga vägledning som krävs för att maskinen ska arbeta med maximal effektivitet och med maximal säkerhet.

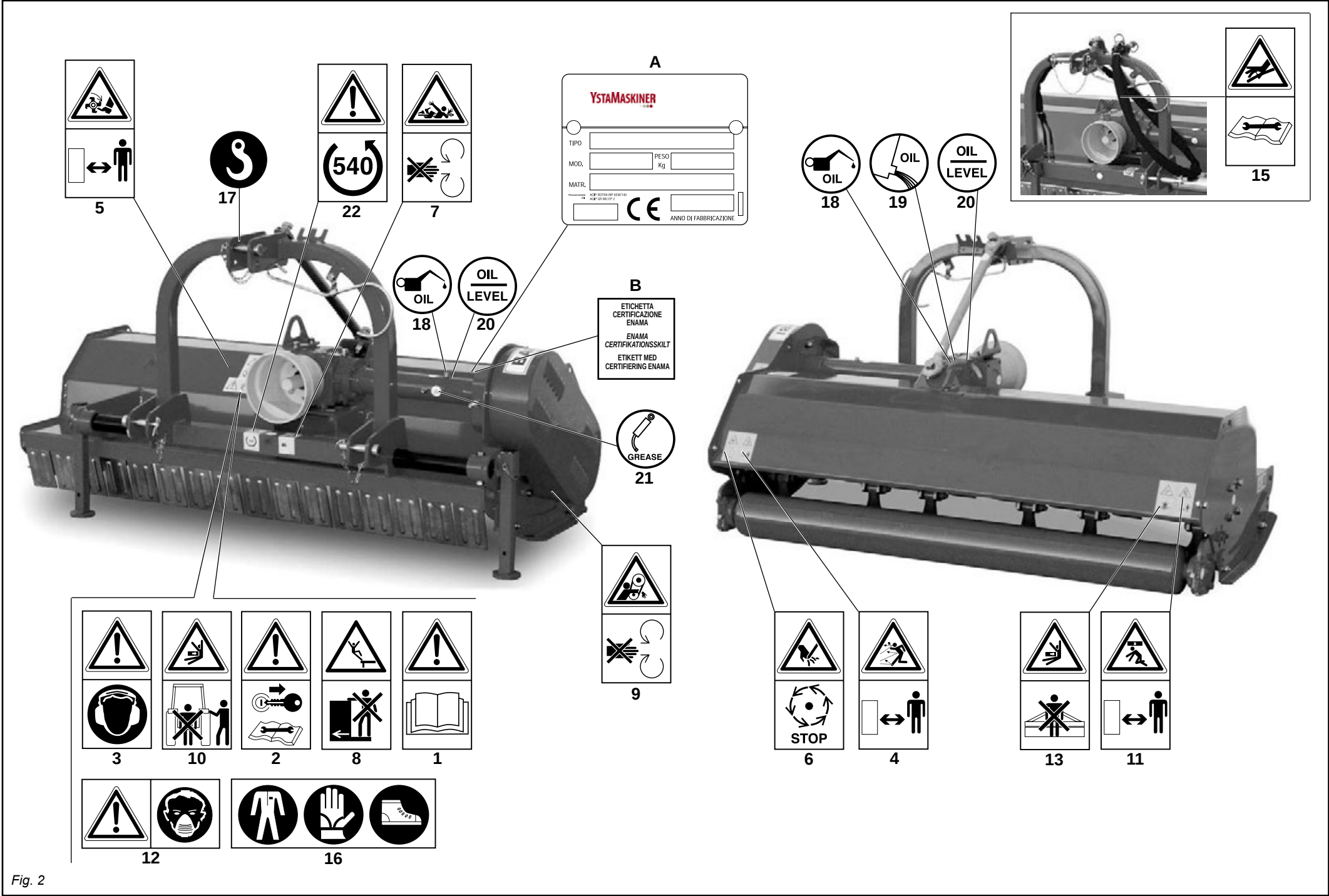


Fig. 2

1.3 SEGNALI DI AVVERTENZA

- 1) **Prima di iniziare ad operare**, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) **Prima di qualsiasi operazione di manutenzione** e/o registrazione, arrestare e bloccare il trattore in piano, abbassare la macchina a terra e leggere il libretto di istruzioni.
- 3) **Rumorosità elevata.**
Munirsi di adeguati strumenti protettivi per l'udito, tipo cuffie.

1.4 SEGNALI DI PERICOLO

- 4) **Pericolo per possibile lancio di oggetti contundenti.**
Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 5) **Pericolo per possibile cesoiamento degli arti inferiori.**
Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 6) **Pericolo di cesoiamento delle mani.**
Non rimuovere le protezioni e non avvicinarsi con gli organi in movimento. Attendere l'arresto completo degli organi in movimento.
- 7) **Pericolo di essere agganciati dall'albero cardanico.**
Non avvicinarsi agli organi in movimento.
- 8) **Pericolo di caduta.** Non salire sulla macchina in movimento.
- 9) **Pericolo per possibile cesoiamento degli arti superiori.** Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro.
- 10) **Pericolo di schiacciamento.**
Non fraporsi tra la macchina e il trattore.
- 11) **Pericolo di caduta dei cofani della macchina.**
Fare attenzione nell'area circostante.
- 12) **Pericolo di respirazione di sostanze nocive.**
Munirsi di mascherina antipolvere nel caso di utilizzo di trattore senza cabina e filtri.
- 13) **Pericolo di schiacciamento.**
Non stare dietro la macchina.
- 14) **Pericolo per possibile schiacciamento degli arti inferiori.**
Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 15) **Tubi con fluidi ad alta pressione.**
In caso di rottura di tubi flessibili fare attenzione al getto d'olio. Leggere il libretto di istruzioni.

1.3 ADVARSLER

- 1) ***Før driften påbegyndes skal brugervejledningen læses nøje igennem.***
- 2) ***Før enhver form for vedligeholdelse og/eller justering skal traktoren parkeres og blokeres på en jævn overflade, maskinen skal sænkes til jorden og instruktionsmanualen skal læses.***
- 3) ***Højt støjniveau.***
Sørg for passende beskyttelse af hørelsen, som fx. høreværn.

1.4 FARESIGNALER

- 4) ***Fare for mulig udslyngning af stumpe genstande.***
Hold en sikker afstand til maskinen.
- 5) ***Mulig snit- og afrivningsfare for underekstremiteter.***
Hold en sikker afstand til maskinen.
- 6) ***Snit- og afrivningsfare for hænder.***
Fjern aldrig afskærmningerne og undgå at komme i maskinens nærhed under bevægelse.
Afvent fuld standsning af de bevægelige elementer.
- 7) ***Fare for at blive revet med af kardanakslen.***
Undgå at komme nærhed af elementer i bevægelse.
- 8) ***Nedfaldsfare.***
Træd aldrig op på maskinen i bevægelse.
- 9) ***Mulig snit-og afrivningsfare for overekstremiteter.***
Hold en sikker afstand til maskinen i drift.
- 10) ***Klemningsfare.***
Tag aldrig ophold mellem maskinen og traktoren.
- 11) ***Fare for nedfald af maskinens hjulme.***
Udvis forsigtighed i det omkringliggende område.
- 12) ***Fare for at inhalere skadelige stoffer.***
Benyt støvhæmmende masker ved brug af traktor uden kabine og filtre.
- 13) ***Klemningsfare.***
Undgå at tage ophold bag maskinen.
- 14) ***Mulig klemfare for underekstremiteter.***
Hold en sikker afstand til maskinen.
- 15) ***Slanger med væske under højt tryk.***
Pas på oliestrålen, hvis der skulle gå brud på en af de fleksible slanger.
Læs omhyggeligt vejledningen.

1.3 VARNINGSSKYLTAR

- 1) **Före arbete med maskinen** ska instruktionerna läsas igenom noggrant.
- 2) **Före arbete med maskinen eller före underhåll av maskinen** ska traktormotorn stannas, parkeringsbromsen dras åt, maskinen sänkas ned på marken och instruktionerna läsas igenom.
- 3) **Buller.**
Använd hörselskydd.

1.4 VARNINGSSKYLTAR - FARA

- 4) **Varning för kringflygande föremål.**
Håll säkerhetsavstånd till maskinen.
- 5) **Risk för skär- eller krosskador.**
Håll tillräckligt säkerhetsavstånd till maskinen.
- 6) **Risk för handskada.**
Ta aldrig av skydden medan maskindelarna fortfarande rör sig.
Vänta tills delarna i rörelse har stannat helt.
- 7) **Risk för klämskador från kraftöverföringsaxeln.**
Uppehåll dig inte i närheten av kraftöverföringsaxeln när maskinen är igång.
- 8) **Risk för fall.**
Stig inte upp på maskinen medan denna är igång.
- 9) **Risk för handskador.**
Håll säkerhetsavstånd till maskinen medan denna är igång.
- 10) **Risk för klämskador.**
Kliv inte in mellan maskin och traktor.
- 11) **Fara: Maskinens huv kan falla ner.**
Var försiktig inom riskområdet.
- 12) **Risk för inandning av skadliga ämne.**
Använd dammskydd om traktorn är utan hytt och filter.
Ta aldrig bort skydd när maskinen är igång.
- 13) **Fara för klämning.**
Stå inte bakom redskapet.
- 14) **Fara för klämning av ben.**
Håll dig på ett säkert avstånd från aggregatet.
- 15) **Ledningar med vätskor under högt tryck.**
Var försiktig om hydraulslang brustit. Hydrauloljan kan spruta ut under högt tryck.
Läs instruktionsboken.

1.5 SEGNALI DI INDICAZIONE

- 16) Munirsi di un'abbigliamento antinfortunistico.
 17) Punto di aggancio per il sollevamento (è indicata la portata max).
 18) Tappo per l'introduzione dell'olio.
 19) Tappo per lo scarico dell'olio.
 20) Tappo per il controllo dell'olio.
 21) Punto di ingrassaggio.
 22) Numero giri presa di forza.
 A) Targhetta d'identificazione.
 B) Etichetta certificazione Enama.

1.6 GARANZIA

Verificare all'atto della consegna che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo.

EVENTUALI RECLAMI DOVRANNO ESSERE PRESENTATI PER ISCRITTO ENTRO 8 GIORNI DAL RICEVIMENTO PRESSO IL CONCESSIONARIO.

L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di fornitura.

1.7 SCADENZA DELLA GARANZIA

Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:

- Qualora si dovesse oltrepassare il limite di potenza consentito riportato nella tabella dei dati tecnici a pag. 4.
- Qualora, mediante riparazioni eseguite dall'utilizzatore senza il consenso della Ditta Costruttrice o a causa del montaggio di pezzi di ricambio non originali, la macchina dovesse subire cambiamenti e il danno dovesse essere causato da tali cambiamenti.
- Qualora non fossero state seguite le istruzioni descritte in questo manuale.

1.5 ANVISNINGER

- 16) *Benyt altid passende personlige værnemidler og sikkerhedsbeklædning.*
 17) *Løftepunkt (maksimal kapacitet er angivet).*
 18) *Dæksel til oliepåfyldning.*
 19) *Dæksel til olietapning.*
 20) *Dæksel til eftersyn af oliestand.*
 21) *Smørepunkter.*
 22) *Kraftudtagets omdrejningstal.*
 A) *Identifikationsskilt.*
 B) *Enama-attestetiket.*

1.6 GARANTI

Kontroller ved leveringen af maskinen, at den ikke er blevet beskadiget under transporten og at tilbehøret er intakt og komplet.

EVENTUELLE REKLAMATIONER SKAL PRÆSENTERES SKRIFTLIGT INDEN 8 DAGE FRA MODTAGELSEN HOS FORHANDLEREN.

Køberen kan kun gøre krav på ret til garanti, hvis han har overholdt de regler som gælder garantien, som er angivet i leveringskontrakten.

1.7 BORTFALD AF GARANTIE

Udover de tilfælde som er angivet i leveringskontrakten, bortfalder garantien:

- *Hvis den tilladte effektgrænse for maskinen overskrides. Se skemaet med tekniske data på side 4.*
- *Hvis der pga. reparationer af maskinen foranlediget af kunden og uden fabrikantens samtykke eller, hvis der på maskinen monteres uoriginal reservedele, og dette fører til ændring af maskinen og hvis skaden skyldes disse ændringer.*
- *Hvis anvisningerne i denne manual ikke er blevet fulgt.*

1.5 UPPLYSNINGSSKYLTAR

- 16) Använd skyddskläder.
 17) Kopplingspunkt för lyft (visar max lyftkapacitet).
 18) Oljepåfyllningsplugg.
 19) Oljeavtappningsplugg.
 20) Oljenivåplugg.
 21) Smörjpunkt.
 22) Kraftuttagsvarvtal.
 A) Typskylt.
 B) Etikett med certifiering Enama.

1.6 GARANTI

Kontrollera maskinen beträffande skador vid leverans. Kontrollera även att samtliga tillbehör finns med och att dessa är i fullgott skick.

REKLAMERING AV SKADAT GODS SKA SKE INOM 8 DAGAR. REKLAMERING AV TRANSPORTSKADA SKA SKE TILL TRANSPORTÖREN DIREKT VID LEVERANSEN.

Köparen får endast göra reklamation om leveranssedel med garantiföresättningar är inlämnad.

1.7 GARANTIBORTFALL

Förutom de fall som nämns på kontrakt och leveranssedel bortfaller garantin:

- När maskinen använts utanför de effektgränser som anges i teknisk data på sidan 4.
- När reparationer görs av kunden utan tillåtelse från tillverkaren eller vid användande av icke original reservdelar, vid ändring på maskinen och vid skador på maskinen som kan härledas till dessa ändringar.
- När användaren inte följt de anvisningar som ges i instruktionsboken.

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI

Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo manuale.



I segnali di pericolo sono di tre livelli:

PERICOLO: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, causano gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

AVVERTENZA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, possono causare gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

CAUTELA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, possono causare danni alla macchina.

A completamento della descrizione dei vari livelli di pericolo, vengono di seguito descritte situazioni, e definizioni specifiche, che possono coinvolgere direttamente la macchina o le persone.

- **ZONA PERICOLOSA:** Qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisca un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona.
- **PERSONA ESPOSTA:** Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.
- **OPERATORE:** La, o le persone, incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di eseguire la manutenzione, di pulire, di riparare e di trasportare una macchina.
- **UTENTE:** L'utente è la persona, o l'ente o la società, che ha acquistato o affittato la macchina e che intende usarla per gli usi concepiti allo scopo.

2.0 SIKKERHEDSNORMER OG FOREBYGGELSE AF SKADER

Vær opmærksom på advarslerne, som angiver potentielle farer i denne manual.



Der er tre niveauer for advarsler:

FARE: Denne advarsel angiver, at hvis de beskrevne operationer ikke foretages korrekt, vil det forårsage alvorlige kvæstelser, dødsulykker og sundhedsfare.

ADVARSEL: Dette angiver, at hvis de beskrevne operationer ikke foretages korrekt, vil det kunne forårsage alvorlige kvæstelser og dødsulykker og sundhedsfare.

UDVIS FORSIGTIGHED: Dette angiver, at hvis de beskrevne operationer ikke foretages korrekt, vil det kunne forårsage beskadigelse af maskinen.

Efter hver beskrivelse af de forskellige fare niveauer, angives situationer eller der gives direkte definitioner på, hvordan maskinen eller personer berøres af den pågældende fare.

- **FAREOMRÅDE:** Ethvert område indeni og/eller i nærheden af maskinen hvor tilstedeværelsen af en person udgør en risiko for denne persons sikkerhed og sundhed.
- **UDSAT PERSON:** Enhver person som befinder sig helt eller delvist i et fareområde.
- **OPERATØR:** Den person eller de personer, som er ansvarlige for installation, funktion, justering, vedligeholdelse, rengøring, reparation eller transport af maskinen.
- **BRUGER:** Brugeren er den person, selskab eller virksomhed, som har købt eller lejet maskinen og som har til hensigt at bruge den til de tilsigtede formål.

2.0 SÄKERHET OCH UNDVIKANDE AV OLYCKOR

Var uppmärksam på de varningssignaler som anges i denna instruktionsbok.



Det finns tre typer av varningssignaler:

FARA: Denna signal varnar för allvarliga skador med risk för lång sjukdomstid eller i värsta fall dödsfall om dessa instruktioner inte följs.

VARNING: Denna signal varnar för allvarliga skador med risk för lång sjukdomstid eller i värsta fall dödsfall om dessa instruktioner inte följs.

OBSERVERA: Denna signal varnar för skador som kan uppstå på maskinen om instruktionerna i denna bok inte följs.

För att kunna skilja på de olika nivåerna av risker kan följande beskrivning vara till hjälp för att definiera de olika risknivåerna som innefattar maskinen eller personer.

- **RISKZON:** varje plats i eller nära maskinen som utgör risk för personers säkerhet och hälsa.
- **EXPONERAD PERSON:** varje person som helt eller delvis befinner sig inom en riskzon.
- **ANVÄNDARE:** person/er som arbetar med tillkoppling, uppstart, justering, utförande av underhåll, rengöring, reparation eller transport av maskinen.
- **ANVÄNDARE:** Användare är den person, organisation eller firma som köpt eller hyrt maskinen och som tänkt sig använda maskinen så som den är konstruerad för att användas.

- **PERSONALE SPECIALIZZATO:** Come tali si intendono quelle persone appositamente addestrate ed abilitate ad effettuare interventi di manutenzione o riparazione che richiedono una particolare conoscenza della macchina, del suo funzionamento, delle sicurezze, delle modalità di intervento e che sono in grado di riconoscere i pericoli derivanti dall'utilizzo della macchina e quindi possono essere in grado di evitarli.
- **CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:** Il Centro di Assistenza autorizzato è la struttura, legalmente autorizzata dalla Ditta Costruttrice, che dispone di personale specializzato e abilitato ad effettuare tutte le operazioni di assistenza, manutenzione e riparazione, anche di una certa complessità, che si rendono necessarie per il mantenimento della macchina in perfetto ordine.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice.

La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

- 1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo manuale e sulla macchina.
- 2) È vietato salire sulla macchina.
- 3) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
- 4) Interventi e regolazioni devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.
- 5) Si fa assoluto divieto di trasportare persone o animali.
- 6) Prima di effettuare qualsiasi operazione sotto la macchina, accertarsi che la trasmissione cardanica sia staccata dalla presa di forza, ed assicurare la macchina con dei supporti in modo da evitarne la discesa accidentale.
- 7) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con la macchina applicata, da personale sprovvisto di patente di guida adeguata, inesperto e non in buone condizioni di salute.
- 8) Osservare scrupolosamente tutte le misure di prevenzione infortuni raccomandate e descritte in questo manuale.

- **FAGUDDANNET PERSONALE:** Med faguddannet personale menes alle de personer som er uddannede og autoriserede til at foretage vedligeholdelse eller reparation, som kræver særligt kendskab til maskinen, drift, sikkerhed og indgreb, og som er i stand til at forudse farer, som kan opstå ved brugen af maskinen og derfor kan forhindre disse farer.
- **AUTORISERET ASSISTANCECENTER:** Det autoriserede assistancecenter er et center, som er autoriseret af fabrikanten.
Centret råder over specialiseret personale, som er autoriseret til at foretage alle former for assistance, vedligeholdelse og reparation, selv af en vis sværhedsgrad, som er nødvendige for at holde maskinen i perfekt stand.

Læs nøje hele vejledningen, inden maskinen tages i brug.

I tvivlsspørgsmål skal der rettes henvendelse direkte til forhandlerens teknikere eller fabrikanten.

Fabrikanten frasiger sig ethvert ansvar for manglende overholdelse af sikkerhedsnormer og forebyggelse af ulykker, som beskrevet nedenfor.

- 1) Vær opmærksom på advarselssymbojerne i denne manual og på maskinen.
- 2) Det er forbudt at stige op på maskinen.
- 3) Undgå på enhver måde at røre ved de bevægelige dele.
- 4) Indgreb og justeringer skal udføres med motoren slukket og traktoren blokeret.
- 5) Det er strengt forbudt at transportere personer eller dyr.
- 6) Kontrollér inden indgreb under maskinen, at kardantransmissionen er koblet fra kraftudtaget, og blokér maskinen ved hjælp af støtter for at hindre, at den sænkes ved et uheld.
- 7) Når maskinen er fastgjort på traktoren, er det strengt forbudt at køre eller lade traktoren blive kørt af personale, som ikke har det fornødne kørekort, som ikke har den fornødne erfaring og et godt helbred.
- 8) Overhold nøje anvisningerne for forebyggelse af ulykker, som gives i denne manual.

- **AUKTORISERAD PERSONAL:** De personer som är utbildade och kvalificerade att använda och underhålla maskinen med nödvändig kunskap om maskinens funktion, säkerhetsåtgärder och möjlighet att se och förutse och undvika potentiella faror med användandet av maskinen.
- **AUKTORISERAT SERVICE CENTER:**
Ett auktoriserat Service Center är ett företag som auktoriserats av tillverkaren och som har personal med specialutbildning inom användande, underhåll och reparation - även mer komplicerade reparationer - som håller maskinen i perfekt skick för optimalt arbetsresultat.

Ta del av samtliga instruktioner innan maskinen sätts i arbete.

Kontakta din återförsäljare om du är tveksam. Tillverkare fransäger sig allt ansvar för fel och skador som uppstått på grund av underlåtenhet att följa instruktioner och säkerhetsanvisningar i denna instruktionsbok.

- 1) Beakta den information som ges i varningssymbolerna i denna bok och på själva maskinen.
- 2) Det är förbjudet att stiga upp på redskapet.
- 3) Vidrör aldrig roterande komponenter.
- 4) Underhåll och justeringar får endast göras med traktorns motor fränslagen och parkeringsbromsen aktiverad.
- 5) Det är absolut förbjudet att medföra passagerare.
- 6) Kontrollera att kardanaxeln är utdragen ur kraftuttaget och förankra redskapet med lämpliga stöd så att det inte riskerar att ramla ned innan du gör något ingrepp under redskapet.
- 7) Endast personer som är vid god hälsa, innehar körkort och besitter erforderlig kunskap får använda traktorn med monterat redskap.
- 8) Följ alltid de råd som ges i denna bok beträffande undvikande av olyckor.

- 9) L'applicazione della macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi.
È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi (Fig. 3).
- 10) La macchina applicata, può essere comandato solo con albero cardanico completo delle necessarie sicurezze per i sovraccarichi e delle protezioni fissate con l'apposita catenella. Fare attenzione al cardano in rotazione.
- 11) Prima di mettere in funzione il trattore e la macchina stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.
- 12) Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.
- 13) Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.
- 14) Il trasporto su strada avviene sotto la totale responsabilità dell'utente, che è tenuto a verificare l'adeguatezza alle norme del codice della strada in vigore nel Paese di utilizzo. Rispettare il peso massimo previsto sull'asse del trattore, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.
- 15) Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.
- 16) Usare un abbigliamento idoneo. Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.

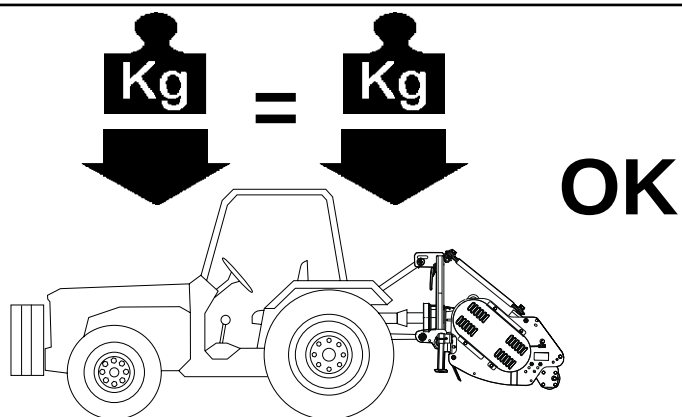


Fig. 3

- 9) Når maskinen er koblet til traktoren vil fordelingen af vægten på akslerne være anderledes. Det tilrådes derfor at tilføje passende vægte foran på traktoren, så vægten på akslerne fordeles jævnt (Fig. 3).
- 10) Den tilkoblede maskine kan kun styres med en kardanaksel, som er udstyret med de nødvendige sikkerhedsanordninger til overbelastninger og beskyttelseanordninger fastgjort med kæden. Pas på den roterende kardanaksel.
- 11) Før traktoren og selve maskinen sættes igang, kontrolleres om alle sikkerhedsanordninger til transporten og driften er hele og fungerer.
- 12) Instruktionskiltene som sidder på maskinen giver korte præcise anvisninger om, hvordan ulykker kan forebygges.
- 13) Til færdsel på vej er det nødvendigt at overholde færdselsloven som gælder i landet hvor maskinen skal bruges.
- 14) Transport på vej foregår på brugerens fulde ansvar, hvis ansvar det er at overholde færdselsloven, som er gældende i brugerlandet.
Overhold grænsen for den maksimale vægt på traktorens aksel, den samlede justerbare vægt samt regler omkring transport og færdselsloven.
- 15) Før arbejdet begyndes skal brugeren blive kendt med styreanordningerne og deres funktioner.
- 16) Brug passende beklædning. Brug under ingen omstændigheder løsthængende tøj eller tøj med kanter eller flapper, som vil kunne vikle sig ind i maskinens drejende eller bevægelige dele.

- 9) Tillkoppling av maskinen till en traktor kommer att förändra viktfordelningen på traktorn.
Vi rekommenderar därför att frontvikter monteras på traktorn för att jämma ut viktförhållandet (Fig. 3).
- 10) Tillkopplad maskin får endast drivas med en helt skyddad kraftöverföringsaxel.
Se till att aldrig komma i kontakt med en roterande kraftöverföringsaxel.
- 11) Kontrollera alltid att alla skydd och säkerhetsanordningar är monterade och hela innan traktor och maskin startas.
- 12) Informations- och varningsdekalerna på maskinen ger nödvändig information för undvikande av olyckor.
- 13) Beakta alltid lokala föreskrifter beträffande transport på allmän väg.
- 14) Vägtransport sker helt under användarens ansvar.
Användaren är också skyldig att kunna uppvisa sin behörighet att använda såväl traktor som maskin.
Beakta maximalt tillåtet axeltryck på traktorn, tillåten totalvikt och nationella regler beträffande transportkörning på allmän väg.
- 15) Bekanta dig alltid med manövreringen av maskinen innan maskinen sätts i arbete.
- 16) Använd alltid passande klädsel. Använd aldrig löst sittande kläder som kan fastna i rörliga eller roterande delar på maskinen.

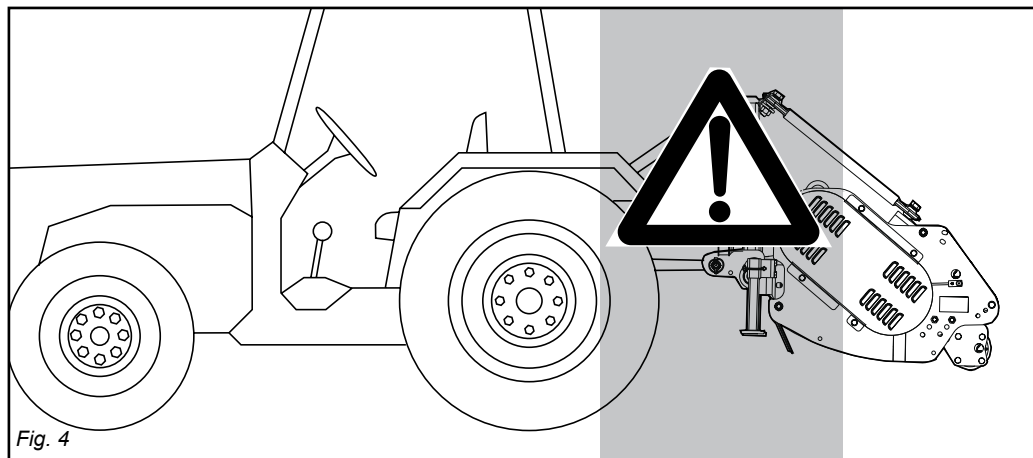


Fig. 4

- 17) Agganciare la macchina, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.
- 18) Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio della macchina.
- 19) La macchina ed i suoi eventuali accessori per il trasporto su strada devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.
- 20) Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.
- 21) È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza della macchina portata o trainata.
- 22) In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza macchina portata.
- 23) Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.
- 24) È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.
- 25) Prima di abbandonare il trattore, abbassare la macchina agganciata al gruppo sollevatore, arrestare il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.
- 26) È assolutamente vietato interporre tra il trattore e la macchina (Fig. 4) con motore acceso e cardano inserito nonché senza aver azionato il freno di stazionamento ed aver inserito, sotto le ruote, un ceppo o un sasso di bloccaggio.
Mantenersi ad una distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro, per possibili lanci di corpi contundenti.
- 27) Prima di agganciare o sganciare la macchina dall'attacco tre punti, mettere in posizione di blocco la leva di comando sollevatore.
- 28) La categoria dei perni di attacco della macchina deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.
- 29) Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.
- 30) È assolutamente vietato interporre fra il trattore e l'attacco della macchina per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 4).
- 31) In fase di trasporto, fissare con le relative catene e tenditori i bracci laterali di sollevamento.

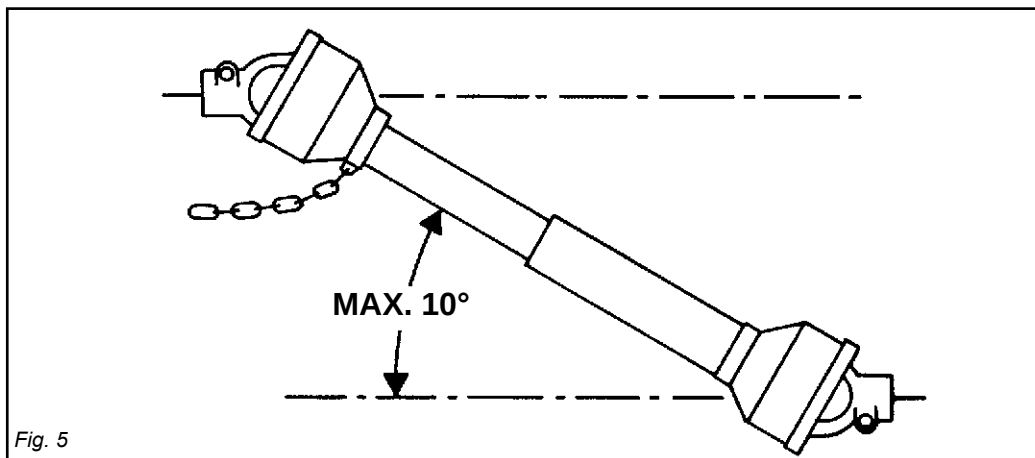
- 17) Maskinen kobles som tilsigtet til en traktor med passende trækraft og konfiguration via den dertil beregnede anordning (lift), i overensstemmelse med retningslinierne.
- 18) Udvis størstmulig forsigtighed under til- og frakobling af maskinen.
- 19) Maskinen og dens eventuelle tilbehør skal ved transport på vej være forsynet med passende advarselsskilte og beskyttelser.
- 20) Forlad aldrig førersædet mens traktoren er i bevægelse.
- 21) Det er yderst vigtigt at huske på, at vejgrebet samt styre- og bremsekapaciteten kan blive påvirket betydeligt, når traktoren trækker eller bugserer en maskine.
- 22) Vær i sving altid opmærksom på centrifugalkraften da tyngdepunktet vil være anderledes, uanset om der er en maskine koblet til traktoren eller ej.
- 23) Før kraftudtaget tilkobles tjekkes det forudindstillede antal omdrejninger. Omdrejningstallet 540 g/1' må ikke forveksles med 1000 g/1'.
- 24) Det er strengt forbudt at opholde sig i maskines driftsområde, hvor der er bevægelige dele.
- 25) Før traktoren forlades, sænkes den tilkoblede maskine ned til liften, motoren slukkes, håndbremsen trækkes og tændingsnøglen tages ud af kontrolpanelet.
- 26) Det er strengt forbudt at gå ind mellem traktoren og maskinen (Fig. 4) mens motoren er tændt og kardanakslen koblet til og uden at have trukket håndbremsen og have blokeret hjulene med en klods eller en stor sten.
Hold sikkerhedsafstand til maskinen hvis den er i drift for at undgå at blive ramt af eventuelle stumpe genstande.
- 27) Før maskinen tilkobles eller frakobles fra trepunktskoblingen skal liftens styrehåndtag sættes i låseposition.
- 28) Tilkoblingsbolte på maskinen skal være af samme kategori som liftens tilkobling.
- 29) Vær forsigtig når der arbejdes i området ved liftarmene, det er et meget farligt område.
- 30) Det er strengt forbudt at gå ind mellem traktoren og tilkoblingen til maskinen for at styre liften udefra (Fig. 4).
- 31) Under transport skal liftens sidearme fastgøres med tilhørende kæder og fastspændingsanordninger.

- 17) Koppla maskinen till en traktor med lämplig effekt och utrustning. Använd 3-punktslyften som beskrivs i denna bok.
- 18) Var mycket försiktig vid till- och fråkoppling av maskinen.
- 19) En eventuell transportanordning ska vara försedd med föreskriven belysning och föreskrivna skydd och reflexer.
- 20) Lämna aldrig förarplatsen när traktorn är igång eller i rörelse.
- 21) Det är mycket viktigt att komma ihåg att ett tillkopplat redskap påverkar traktorns väghållning och bromsförmåga.
- 22) Beakta alltid den centrifugalkraft som påverkar traktor, med tillkopplad maskin, i sidled vid kurvtagning.
- 23) Kontrollera korrekt kraftuttagsvarvtal innan kraftuttaget startas. Förväxla aldrig ett 540 varvs kraftuttag med ett 1000 varvs.
- 24) Det är absolut förbjudet att befinna sig inom maskinens rörelseområde eller i närheten av rörliga delar när maskinen är igång.
- 25) Sänk ner maskinen, stäng av traktormotorn, aktivera parkeringsbromsen och ta ur tändningsnyckeln innan traktorn lämnas.
- 26) Det är absolut förbjudet att stå mellan traktor och maskin (Fig. 4) när traktormotorn är igång och kraftuttaget är tillslaget utan att först ha aktiverat parkeringsbromsen och placerat stoppkilar för traktorn hjul för att förhindra denna från att rulla iväg. Håll nödvändigt säkerhetsavstånd till slagorna eftersom dessa kan slunga iväg lösa stenar eller dylikt under arbetet.
- 27) Placera lyftsystèmes styrspak i låst läge innan redskapet kopplas till eller från trepunktslyftet.
- 28) 3-punktslyftens kopplingskategori ska motsvara maskinens.
- 29) Var försiktig vid arbete i närheten av traktorns dragarmar. Detta är ett mycket farligt område.
- 30) Det är absolut förbjudet att stå mellan traktor och redskap när 3-punktslyften manövreras (Fig. 4).
- 31) Stabilisera dragarmarna i sidled med befintliga stabiliseringsstag eller kedjor.

- 32)** In fase di trasporto su strada, con la macchina sollevata, mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico del trattore. In fase di sollevamento dal terreno, i giunti dell'albero cardanico vengono piegati a più di 40° (P.d.F. ferma), staccare l'albero dalla P.d.F. della trattrice.
- 33)** Utilizzare esclusivamente l'albero cardanico previsto dal Costruttore.
- 34)** Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico, deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.
- 35)** Fare molta attenzione alla protezione dell'albero cardanico, sia in posizione di trasporto che di lavoro.
- 36)** L'installazione e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatta a motore spento.
- 37)** Fare molta attenzione al corretto montaggio e alla sicurezza dell'albero cardanico, (e sia alla P.d.F. della macchina che alla P.T.O. del trattore).
- 38)** Bloccare la rotazione della protezione dell'albero cardanico con la catenella in dotazione.
- 39)** Prima di inserire la presa di forza, assicurarsi che non vi siano persone o animali nella zona d'azione e che il regime scelto corrisponda a quello consentito. Mai superare il massimo previsto.
- 40)** Non inserire la presa di forza a motore spento.
- 41)** Disinserire, sempre, la presa di forza quando l'albero cardanico fa un angolo troppo aperto (mai oltre i 10 gradi - Fig. 5) e quando non viene usata.

- 32)** Under transport på vej med løftet maskine, skal traktorens hydrauliske lifts styrehåndtag fastlåses. Hvis maskinen hæves fra jorden, skal kardanakslens led foldes til mere end 40° (kraftudtaget stillet på off), akslen kobles fra traktorens kraftudtag.
- 33)** Brug udelukkende en kardanakslens som anbefales af fabrikanten.
- 34)** Kontroller hyppigt og med regelmæssige intervaller kardanakslens beskyttelser. De skal altid være i optimal stand og sikkert fastgjort.
- 35)** Udvis størstmulig forsigtighed ved kardanakslens beskyttelse, både i transport- og driftsposition.
- 36)** Installation og afmontering af kardanakslens skal altid foretages med motoren slukket.
- 37)** Vær meget påpasselig med korrekt montering af kardanakslens samt af sikringsanordningen, (og både på maskinens kraftudtag og traktorens PTO).
- 38)** Bloker kardanakselbeskyttelsens rotation med den leverede kæde.
- 39)** Før kraftudtaget tilkobles skal det sikres, at der ikke befinder sig personer eller dyr i arbejdsområdet og at det valgte omdrejningstal svarer til det tilladte. Det maksimalt tilladte må aldrig overskrides.
- 40)** Kobl aldrig kraftudtaget til når motoren er slukket.
- 41)** Kobl altid kraftudtaget fra, når kardanakslens er indstillet til en for åben vinkel (aldrig mere end 10 grader Fig. 5) og når det ikke bruges.

- 32)** Lås alltid 3-punktyften vid transportkörning. När maskinen lyfts upp från marken kommer kraftöverföringsaxelns knutkors att vinklas mer än 40° (kraftuttaget ska vara avstängt). Demontera kraftöverföringsaxeln från kraftuttagstappen.
- 33)** Använd endast den kraftöverföringsaxel som rekommenderats av tillverkaren.
- 34)** Kontrollera kraftöverföringsaxelns skydd regelbundet. Skydden ska alltid vara intakta och väl förankrade.
- 35)** Var alltid rädd om kraftöverföringsaxeln, både i transport- och arbetsläge.
- 36)** Kraftöverföringsaxeln får endast kopplas eller kopplas ifrån med traktorns motor frånslagen.
- 37)** Försäkra dig alltid om att kraftöverföringsaxeln är korrekt ansluten och låst (kontrollera på såväl traktor- som maskinsida).
- 38)** Lås fast kardanaxelns skydd med den medföljande kedjan så att det inte kan rotera.
- 39)** Kontrollera att ingen befinner sig inom maskinens riskområde innan kraftuttaget startas. Kontrollera även att korrekt kraftuttagsvarv ställts in. Överskrid aldrig det rekommenderade maxvarvet.
- 40)** Koppla aldrig in kraftuttagsdrivningen när traktormotorn är frånslagen.
- 41)** Koppla alltid ifrån kraftuttagsdrivningen när kraftöverföringsaxelns vinkel blir för stor (över 10 grader - Fig.5) och när maskinen inte ska arbeta.



- 42) Pulire e ingrassare l'albero cardanico solo quando la presa di forza è disinserita, il motore è spento, il freno di stazionamento è inserito e la chiave staccata.
- 43) Quando non serve, appoggiare l'albero cardanico sul supporto previsto.
- 44) Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, rimettere il cappuccio di protezione sull'albero della presa di forza.
- 45) Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinserita la presa di forza, spento il motore, inserito il freno di stazionamento e bloccato il trattore con un ceppo o un sasso sotto le ruote. Controllare l'integrità delle bandelle di protezione e della struttura.
- 46) Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dadi, eventualmente riserrarli.
- 47) Nei lavori di manutenzione e di sostituzione dei coltelli con la macchina sollevato, mettere per precauzione adeguati sostegni sotto l'attrezzatura.
- 48) Prima di lavorare sugli utensili da taglio; staccare la presa di forza, spegnere il trattore, inserire il freno di stazionamento ed assicurarsi che gli utensili siano completamente fermi.
- 49) Rispettare la conformità degli olii consigliati.
- 50) Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. Usare solo ricambi originali.
- 51) Le decalcomanie relative alla sicurezza devono essere sempre ben evidenti; vanno tenute pulite e vanno sostituite se diventano poco leggibili (eventualmente possono essere richieste al concessionario).
- 52) Il libretto delle istruzioni per l'uso, deve essere conservato per tutta la durata della macchina.



ATTENZIONE

Nel caso si utilizzi una trattoria priva di cabina insonorizzata e pressurizzata, è necessario che l'operatore utilizzi sistemi individuali di protezione:

- Cuffia protettiva per il rumore, se si eccedono i livelli di esposizione di norma.
- Maschera antipolvere, se a causa del tipo di prodotto lavorato o del terreno molto polveroso, o uso di macchina aperta, si sollevi una notevole quantità di polvere.

- 42) *Rens og smør kun kardanakslen når kraftudtaget er koblet fra, motoren er slukket, håndbremsen er udløst og nøglen taget ud.*
- 43) *Når der ikke er brug for kardanakslen, skal den anbringes på den dertil beregnede støtteanordning.*
- 44) *Efter at kardanakslen er blevet afmonteret, påmonteres beskyttelseskappen igen på kraftudtagets aksel.*
- 45) *Gå ikke videre med vedligeholdelsen og rengøring hvis der ikke kraftudtaget først er blevet frakoblet, motoren er slukket, håndbremsen er blevet udløst og traktoren er blevet blokeret med en klods eller en stor sten under hjulene.
Se efter om beskyttelsesstængerne og strukturen er hele.*
- 46) *Efterse jævnligt skruer og møtrikkers fastspænding og spænd dem eventuelt efter.*
- 47) *Under vedligeholdelsen og udskiftning af skærebladene med hævet maskine, skal der som sikkerhedsforanstaltning placeres passende støtter under udstyret.*
- 48) *Før der arbejdes på skæreværktøjet, skal kraftudtaget kobles fra, traktoren slukkes, håndbremsen udløses og det skal sikres, at skæreværktøjet er helt stoppet.*
- 49) *Sørg for at vælge anbefalede olietyper.*
- 50) *Reservdelene skal opfylde de krav som angives af fabrikanten. Brug kun originale reservedele.*
- 51) *Sikkerhedsskiltene skal være synlige, holdes rene og udskiftes, hvis de bliver ulæselige (de kan eventuelt efterbestilles hos forhandleren).*
- 52) *Brugervejledningen skal opbevares gennem hele maskinens levetid.*



ADVARSEL

Såfremt der bruges en traktor uden lyd- eller trykisoleret kabine, er det nødvendigt at operatøren bruger personlig beskyttelse:

- *Hørevern til beskyttelse mod støj, hvis de retningsgivende niveauer overskrides.*
- *Støvmaske hvis der arbejdes med et produkt eller med jord som er meget støvet, eller der bruges en åben maskine og der hvirvles store mængder støv op under arbejdet.*

- 42) Kraftöverföringsaxeln får rengöras och smörjas endast om kraftuttaget är frånkopplat, traktorns motor är frånslagen, tändningsnyckeln urdragen och parkeringsbromsen aktiverad.
- 43) Förvara kraftöverföringsaxeln i stödet när axeln inte används.
- 44) Återmontera alltid skydd som demonterats från kraftöverföringsaxeln.
- 45) Utför aldrig underhåll eller rengöring om inte kraftuttaget är frånkopplat, traktorns motor är frånslagen, tändningsnyckeln urdragen och parkeringsbromsen aktiverad. Använd stoppkilar för traktorns hjul. Kontrollera samtliga skyddsanordningar.
- 46) Kontrollera regelbundet samtliga skruvförbindningar. Efterdra om nödvändigt.
- 47) Stötta alltid upp maskinen på korrekt sätt innan arbete under maskinen utförs.
- 48) Kontrollera om kraftuttaget är frånkopplat, traktorns motor är frånslagen, tändningsnyckeln urtagen och parkeringsbromsen aktiverad före kontroll eller byte av slagor.
- 49) Använd endast rekommenderad olja.
- 50) Reservdelarna måste motsvara de krav som tillverkaren ställer. Använd därför original reservdelar.
- 51) Varningsskyltarna ska alltid vara i oskadat skick. Skyltarna ska hållas rena och bytas ut om de blivit oläsliga. Beställ nya hos din återförsäljare.
- 52) Instruktionsboken ska följa maskinen under hela maskinens livslängd.



OBSERVERA

Om den traktor som används inte har någon ljudisolerad, tät hytt ska speciella åtgärder beträffande hörselskydd göras.

- Använd hörselskydd om rekommenderad bullernivå överskrids.
- Använd munskydd om maskinen drar upp stora mängder torr jord eller torra växtrester.

3.0 NORME D'USO

3.1 TRASPORTO

Se si rendesse necessario trasportare la macchina su di un lungo percorso, questa può essere caricata sia su vagoni ferroviari che su autocarri.

A tale scopo consultare «Dati tecnici», per il peso e le dimensioni specifiche.

Queste ultime sono molto utili per controllare la possibilità di passaggio in zone anguste. La macchina viene solitamente fornita libera da imballi e in posizione orizzontale, è necessario quindi adottare un sistema di sollevamento con gru e funi, o catene, di adeguata portata, agganciandolo ai punti di sollevamento predisposti e segnalati con il simbolo «gancio» (17 Fig. 2).



CAUTELA

Prima di procedere alle operazioni di sollevamento, assicurarsi che eventuali elementi mobili della macchina siano ben bloccati. Assicurarsi di avere una gru di portata adeguata al sollevamento della macchina. Sollevare la macchina con estrema cautela e trasferirla lentamente, senza scosse o movimenti bruschi.



PERICOLO

Le operazioni di sollevamento e trasporto possono essere molto pericolose se non effettuate con la massima cautela: allontanare perciò i non addetti; pulire, sgomberare e delimitare la zona di trasferimento; verificare l'integrità e l'idoneità dei mezzi a disposizione; non toccare i carichi sospesi e rimanervi a distanza di sicurezza; durante il trasporto, i carichi non dovranno essere sollevati più di 20 centimetri dal suolo.

Ci si deve accertare inoltre che la zona in cui si opera, sia sgombra da ostacoli e che vi sia un sufficiente «spazio di fuga», intendendo con questo termine, una zona libera e sicura, in cui potersi spostare rapidamente qualora il carico cadesse.

Il piano su cui si intende caricare la macchina, deve essere orizzontale per evitare possibili spostamenti del carico.

3.0 RETNINGSLINIER FOR BRUG

3.1 TRANSPORT

Hvis det skulle blive nødvendigt at transportere maskinen over en længere strækning, kan den lastes både på jernbanevogn og lastvogn.

Til dette formål se venligst «Tekniske data» for specielle vægt- og størrelsesforhold.

Disse data er meget nyttige ved kørsel hvor pladsforholdene er begrænsede.

Maskinen bliver som regel leveret fri for emballage i vandret position.

Det er derfor nødvendigt at anvende et løftesystem med kran og reb eller kæder med egnet kapacitet.

Disse fastgøres i de løftepunkter, som er angivet med «krog»-symbolet (17 Fig. 2).



UDVIS FORSİGTİGHED

Kontrollér inden hævnning, at eventuelle bevægelige komponenter på maskinen er blokeret forsvarligt. Sørg for at kranen, som skal løfte maskinen, har tilstrækkelig løftekraft. Løft maskinen med stor forsigtighed og flyt den langsomt, uden rykvisse og pludselige bevægelser.



FARE

Løft og transport af maskinen kan være meget farligt, hvis der ikke udvises størst mulig forsigtighed. Hold uvedkommende personer væk, rengør og ryd området hvor flytningen skal foregå og se efter, om de til arbejdet forhåndenværende midler er intakte og egnede; rør ikke ved en ophængt last og hold en passende sikkerhedsafstand; under transporten må lasten ikke hæves mere end 20 centimeter fra jorden.

Det skal derudover sikres, at arbejdsområdet er ryddet og frit for hindringer, og at der er tilstrækkelig «flugtplads» omkring området.

Med ordet «flugtplads» menes, at der skal være et ryddet og sikkert område, som personer kan søge hen til, hvis maskinen skulle falde ned.

3.0 ANVÄNDARINSTRUKTIONER

3.1 TRANSPORT

Om redskapet måste transporteras en lång sträcka kan det lastas på tågagnar eller lastbilar.

Se «Tekniska data» för vikt och mått. De sistnämnda är mycket användbara för att kontrollera fribredd och -höjd i trånga utrymmen.

Vanligtvis levereras redskapet utan emballage i horisontellt läge.

Använd ett lyftsystem bestående av lyftkran och vajrar (eller kedjor) med lämplig lyftkapacitet.

Haka fast dessa i avsedda lyftpunkter som är markerade med krok-symbolen (17 Fig. 2).



FÖRSİKTİGHET!

Kontrollera att aggregatets rörliga delar är helt spärade innan du gör några lyftmoment.

Se till att lyftanordning har tillräcklig lyftkapacitet för att lyfta maskinen.

Lyft och förflytta maskinen försiktigt utan ryck och snabba rörelser.



FARA

Lyft och transport kan vara farliga om det inte utförs med maximal försiktighet.

Personer som inte är inblandade skall flyttas till säkerhetsavstånd.

Kontrollera maskinens kondition före transport.

Håll säkerhetsavstånd till rörlig last.

Under transport skall maskinen inte lyftas mer än 20cm över marken.

Se till att det inte finns några hinder i vägen och att det alltid finns fri utrymningsväg om last faller.

Ytan som maskinen lastas på skall vara plan för att undvika rörelse.

Una volta posta la macchina sull'eventuale mezzo di trasporto, assicurarsi che rimanga bloccata nella sua posizione.

Fissare la macchina al piano su cui è appoggiato mediante l'ausilio di funi adatte alla massa di cui si intende bloccare il movimento (vedere «Dati tecnici» per il peso).

Dette funi devono essere fissate saldamente alla macchina e ben tese verso il punto di ancoraggio sul piano di appoggio.

Una volta effettuato il trasporto, prima di liberare la macchina da tutti i vincoli, verificare che lo stato e la posizione dello stesso siano tali da non costituire pericolo.

Togliere quindi le funi, e procedere allo scarico con gli stessi mezzi e modalità previsti per il carico.

Transito e trasporto su strade pubbliche

Quando si transita su strade pubbliche è necessario montare i triangoli posteriori catarifrangenti, le luci di segnalazione degli ingombri, il lampeggiante e comunque accertarsi delle leggi e regolamentazioni vigenti per il transito.



ATTENZIONE

Prima di immettersi su strade pubbliche con la macchina agganciata al trattore verificare la presenza e l'efficienza dei dispositivi sopra descritti e/o del segnale di veicolo lento e/o di carico sporgente.

Questi indicatori devono trovarsi sul retro della macchina operatrice in posizione ben visibile da ogni mezzo che sopraggiunga posteriormente.

3.2 MACCHINE FORNITE PARZIALMENTE MONTATE

Per motivi di ingombro possono essere fornite macchine con gruppi sciolti o staccati (comunque contenuti nello stesso imballaggio).

Normalmente è il castello 3° punto che viene allegato a parte e che deve essere fissato successivamente alla macchina dal cliente.

Curare il montaggio di queste parti, riferendosi anche alle tavole del catalogo ricambi. In particolare, rispettare i valori della coppie di serraggio delle viti a corredo, come indicato in tabella a pag. 19.

Den overflade som maskinen skal lastes på skal være vandret for at forhindre at lasten rykker sig. Når maskinen er blevet lastet på et eventuelt transportmiddel, skal det sikres at den blokeres og fastlåses i den pågældende position. Fastgør maskinen til overfladen, som den hviler på med reb som er egnede til den vægt genstanden, som skal spændes fast, har (se «Tekniske Data» for oplysninger om vægt).

De anvendte reb skal omhyggeligt fastgøres til maskinen og strammes godt mod forankringspunktet på lastefladen. Før reb og andet fastspændingsudstyr fjernes fra maskinen efter den er blevet transporteret kontrolleres, at dens stand og position ikke udgør nogen fare. Derefter fjernes rebene og maskinen aflæsses med samme udstyr og på samme måde som ved lastningen.

Kørsel og transport på vej

I forbindelse med kørsel på vej er det nødvendigt at montere reflekterende advarselstrekanter bag på maskinen, lys til signalering af de udvendige mål samt roterende advarselsblink. Kontrollér under alle omstændigheder de gældende love og regler vedrørende kørsel.



ADVARSEL

Inden kørsel på vej med maskinen hægtet på traktoren er det nødvendigt at kontrollere, at ovennævnte anordninger og/eller symbolet for langsomt kørende køretøj og/eller bred last er anbragt og fungerer korrekt. Symbolerne skal være placeret bag på maskinen på et sted, som er synligt for alle bagfrakommende køretøjer.

3.2 MASKINER LEVERET DELVIST MONTEREDE

På grund af pladsbesparelse kan maskinerne leveres med nogle af delene afmonteret (disse dele vil dog stadig være indeholdt i den samme emballage som maskinen).

Normalt vil trepunktsophængningen være afmonteret, og den skal derfor efterfølgende monteres på maskinen af kunden. Vær omhyggelig ved montering af disse dele og følg anvisningerne i skemaerne i reservedelskataloget.

Overhold især værdierne for de leverede skrue-tilspændingsmomenter som angivet i tabellen på side 19.

Kontrollera att redskapet inte flyttar på sig när det har placerats på ett eventuellt transportmedel.

Fäst redskapet vid lastflaket med vajrar som klarar redskapets vikt (se Tekniska data för vikt). Vajrarna ska fästas säkert vid redskapet och vara ordentligt spända mot förankringspunkten på lastflaket.

Kontrollera redskapets skick och position efter transporten för att undvika farliga situationer, innan du tar bort vajrarna.

Ta sedan bort vajrarna och lasta av redskapet med samma lyftmedel och moment som vid lastningen.

Körning och transport på väg

Vid körning på väg måste reflekterande triangelskyltar monteras bak på redskapet samt varningsljus för bred last och blinkande varningsljus.

Kontrollera även lagar och bestämmelser angående körning på väg.



VIKTIGT!

Innan du kör ut på vägen med redskapet kopplat till traktorn ska du kontrollera att ovannämnda anordningar finns och att de fungerar. Även en LGF-skytt och/eller signalvimpel för utstickande last ska finnas. Dessa varningsanordningar ska monteras bak på redskapet och ska vara väl synliga för övriga trafikanter som kommer körande bakifrån.

3.2 MASKINEN LEVERERAS DELVIS DEMONTERAD

Om maskiner har stor volym kan maskinen levereras med vissa delar demonterade (dessa delar ska alltid vara bipackade).

Normalt levereras 3-punktskopplingen demonterad och måste därför eftermonteras vid leverans av maskinen. Utför denna montering med största noggrannhet. Se detaljer i reservdelslistan.

Skruvförbindningar ska dras åt i enlighet med listade åt-dragningsmoment, se sidan 19.

3.3 PRIMA DELL'USO

Norme generali

La macchina «BARBI» è stata progettata e realizzata esclusivamente per trinciare **erba, sarmenti di potatura** in genere **fino a 3 cm di diametro**.

Può essere impiegata per:

- Trinciare erba e sarmenti di potatura media-tenera in vigneti e frutteti in generale con sarmenti di diametro **max 3 cm**.



ATTENZIONE

È vietato l'utilizzo:

- se accoppiata a trattori sottodimensionate;
- su terreni con sassi in superficie;
- su terreni se presentano situazioni di precario equilibrio per il trattore, forti salite e/o discese, pendenze accentuate in vicinanza di fossi o di precipizi, su terreni molto irregolari etc.
- per trinciare sarmenti di dimensione superiore a 3 cm di diametro;
- per abbattere alberi ed arbusti;
- se utilizzata in retromarcia.

Prima di mettere in funzione la macchina per la prima volta:

- Controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, che i lubrificanti siano al giusto livello (vedere capitolo «Manutenzione») e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano pienamente efficienti.
- Controllare che la macchina, anche in quella provvista di rullo, sia ben regolata, l'altezza di lavoro desiderata.

3.4 APPLICAZIONE AL TRATTORE

L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in piano. Tutte le macchine sono applicabili a qualsiasi trattore munito di attacco universale a tre punti. La ditta costruttrice, declina ogni responsabilità per rotture sul trattore.



ATTENZIONE

Le piastre (A-B-C Fig. 6) vanno montate sempre e solo come illustrato in Fig. 6 con i fori posizionati anteriormente al tubo quadro.

3.3 INDEN IBRUGTAGNING

Generelle forskrifter

Maskinen «BARBI» er formet og udført udelukkende med henblik på at slå **græs og klippe små grene, generelt med en diameter på op til 3 cm.**

Den kan anvendes til:

- At slå græs og til at overskære små, middelhårde grene, vinranker og frugtskud med en diameter på **max 3 cm**.



ADVARSEL

Det er forbudt at bruge maskinen:

- hvis den er koblet til traktorer med for ringe størrelse;
- på arealer med sten i overfladen;
- på arealer, hvor traktorens ligevægt kan sættes overstyr, hvor stejl op- og nedkørsel er nødvendig, på områder med stejle hældninger i nærheden af grøfter eller afgrunde, samt på meget ujævne områder osv.
- til at snitte grene med en diameter som er større end 3 cm;
- til rydning af træer og buske;
- når der bakkes.

Før maskinen tages i brug skal der gøres følgende:

- Kontroller at maskinen fungerer perfekt, at smøremidlerne har det rette niveau (se kapitlet «Vedligeholdelse») og at alle de dele, som udsættes for slitage og beskadigelse fungerer upåklageligt.
- Kontroller at maskinen, også versionen som er forsynet med rulle, er justeret korrekt til den ønskede arbejds højde.

3.4 PÅHÆGTNING TIL TRAKTOREN

Maskinen skal påhæftes traktoren på en flad overflade. Samtlige maskiner kan påhæftes alle typer traktorer, som har en tre-punkts universalkobling.

Fabrikanten frasier sig ethvert ansvar for beskadigelser af traktoren.



ADVARSEL

Pladerne (A-B-C Fig. 6) skal altid udelukkende monteres som vist på Fig. 6 med hullerne placeret foran det firkantede rør.

3.3 FÖRE ANVÄNDNING

Allmänna föreskrifter

Redskapet «BARBI» har konstruerats och tillverkats endast för **klippning av gräs och rankor med en diameter på max. 3 cm.**

Redskapet kan användas till:

- Klippning av gräs och mjuka rankor i vin- och fruktodlingar med en diameter på **max. 3 cm**.



VIKTIGT!

Redskapet får inte användas:

- med underdimensionerade traktorer
- på stenig mark
- på mark där traktorn kan välta p.g.a. obalans, i branta uppförs- och/eller nedförsbackar, branta sluttningar i närheten av diken eller branter, på mycket ojämn mark o.s.v.
- för klippning av rankor med en diameter över 3 cm
- för fällning av träd och buskar
- vid backning.

Utför följande arbeten innan maskinen används:

- Kontrollera att maskinen är i fullgott skick, att oljenivåerna är korrekta (se kapitel «Underhåll») och att samtliga slitdelar är korrekt monterade.
- Kontrollera att maskinens arbetshöjd är korrekt inställd, även de med rulle.

3.4 ANSLUTNING TILL TRAKTOREN

Arbeta på en plan yta när maskinen ska anslutas till traktorn.

Alla maskiner kan anslutas till olika traktorer med en standard 3-punktsanslutning.

Tillverkaren frångår sig allt ansvar för skador på traktorn.



OBSERVERA

Plattorna (A-B-C, Fig. 6) ska alltid monteras som visas i Fig. 6 med hålen pekande framåt från fyrkantetsröret.

**PERICOLO**

L'applicazione al trattore è una fase molto pericolosa. Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.

La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità per rotture sulla macchina o sul trattore conseguenti al mancato rispetto di questa indicazione.

La corretta posizione trattore/macchina, viene determinata, ponendo la macchina ad una distanza, tale che il giunto cardanico resti esteso 5-10 cm dalla posizione di massima chiusura. A questo punto, procedere come segue:

- 1) Accostare le barre del sollevatore ponendole all'interno delle piastre (A-B-C Fig. 6), inserire il perno nel foro predisposto e bloccare con le copiglie a scatto.
- 2) Bloccare le barre del sollevatore con le apposite catene e tenditori paralleli sul trattore. Tale accorgimento deve essere messo in atto per evitare qualsiasi spostamento, in senso trasversale, della macchina.
- 3) Innestare l'albero cardanico e assicurarsi che sia perfettamente bloccato sulla presa di forza. Verificare che la protezione ruote liberamente e fissarla con l'apposita catenella. Rimuovere il sostegno dall'albero cardanico.
- 4) Collegare il terzo punto superiore (C Fig. 6) ed effettuare una corretta regolazione con il tirante, verificando che il piano superiore della macchina risulti parallelo al piano terra.

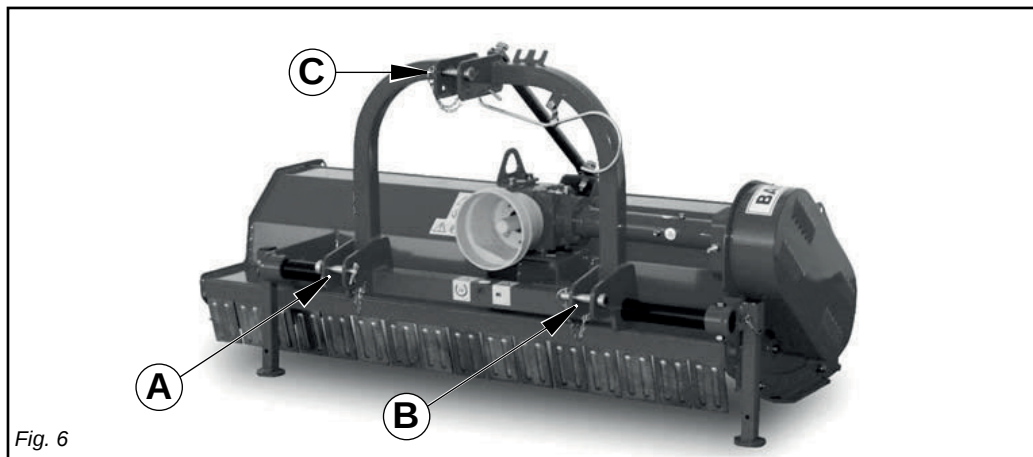


Fig. 6

**FARE**

Påhægtning til traktoren er en meget farlig operation. Udvis størst mulig forsigtighed under hele operationen og følg anvisningerne.

Fabrikanten frasier sig ethvert ansvar for beskadigelse af maskinen eller traktoren som følge af manglende overholdelse af disse anvisninger.

Den korrekte position for traktor og maskine fastslås, ved at placere maskinen med en sådan afstand, at kardanleddet forbliver 5-10 cm trukket ud fra den helt lukkede position.

Forsæt nu som følger:

- 1) *Placer liftens arme og placer dem i pladerne (A-B-C Fig.6), sæt tappen ind i det passende hul og bloker med snap-blindpropperne.*
- 2) *Bloker liftens arme med de passende kæder og reb parallelt på traktoren. Dette skal gøres for at undgå enhver tværgående bevægelse af maskinen.*
- 3) *Kobl kardanakslen til og sørg for, at den er sidder helt fast til krafudtaget. Sørg for at afskærmningen kan dreje frit og fastgør den med den særlige kæde. Fjern kardanakslens støtte.*
- 4) *Tilslut det tredje øverste punkt (C Fig. 6) og foretag en korrekt justering med håndtaget, sådan at maskinens øverste flade befinder sig parallelt med den nederste.*

**FARA**

Att koppla maskinen till traktorn är ett mycket riskfyllt moment. Var därför mycket försiktig och följ noggrant instruktionerna i denna bok.

Tillverkaren fräntar sig allt ansvar för skador på såväl traktor som maskin om anvisningarna inte följs.

Korrekt läge för traktor/maskin uppnås genom att ställa traktorn 5 - 10 cm från 3-punktskopplingens kopplingspunkter.

Gör sedan enligt följande:

- 1) Anslut de nedre kopplingspunkterna på mest passande plats (A-B-C Fig. 6). Anslut genom att sätta i kopplingsbultarna och sedan låsa dessa med låssprintarna.
- 2) Stabilisera traktorns lyftarmar i sidled. Detta är ett krav och det förhindrar maskinen att röra sig horisontellt.
- 3) Anslut kraftöverföringsaxeln och kontrollera att den är korrekt låst på kraftuttagstapparna. Kontrollera att kraftöverföringsaxelns skydd kan rotera fritt från axeln. Lås skydden med kedjorna. Ta bort kraftöverföringsaxelns stöd.
- 4) Anslut toppstången (C Fig. 6) och justera dess längd tills dess maskinens övre plana del är parallell med marken.

TABELLA COPPIE DI SERRAGGIO VITI (valori espressi in Nm) TABEL OVER TILSPÆNDINGSMOMENTER FOR SKRUE (værdier angivet i Nm) ÅTRAGNINGSMOMENT FÖR SKRUVAR				
CLASSE KLASSE KLASS	6.6	8.8	10.9	12.9
VITE PASSO FINE SKRUE MED FIN STIGNING FINGÅNGADE SKRUVAR				
M8 x 1	15	26	36	44
M10 x 1.25	30	52	74	88
M12 x 1.25	51	91	127	153
M14 x 1.5	81	143	201	241
M16 x 1.5	120	214	301	361
M18 x 1.5	173	308	433	520
M20 x 1.5	242	431	606	727
M22 x 1.5	321	571	803	964
M24 x 2	411	731	1028	1234
M27 x 2	601	1070	1504	1806
M30 x 2	832	1480	2081	2498

Ciò è molto importante allo scopo di ottenere il parallelismo tra asse albero presa di forza della macchina e quello della presa di forza del trattore.

Operare in queste condizioni significa limitare le sollecitazioni sulla presa di forza stessa e prolungare la durata dell'albero cardanico e della macchina stessa.



ATTENZIONE

Sollevare la macchina dal terreno e registrare l'altezza di taglio.

Regolare l'assetto della macchina con il sollevatore, facendo in modo che la macchina sia orizzontale, o appena più alta anteriormente, per favorire l'ingresso del materiale (Fig. 7).

3.5 VERIFICA CAPACITÀ DI SOLLEVAMENTO E STABILITÀ DELLA TRATTRICE ABBINATA ALLA MACCHINA

L'applicazione di una macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi (Fig. 8).

È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi. La zavorra da applicare si calcola con la seguente formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

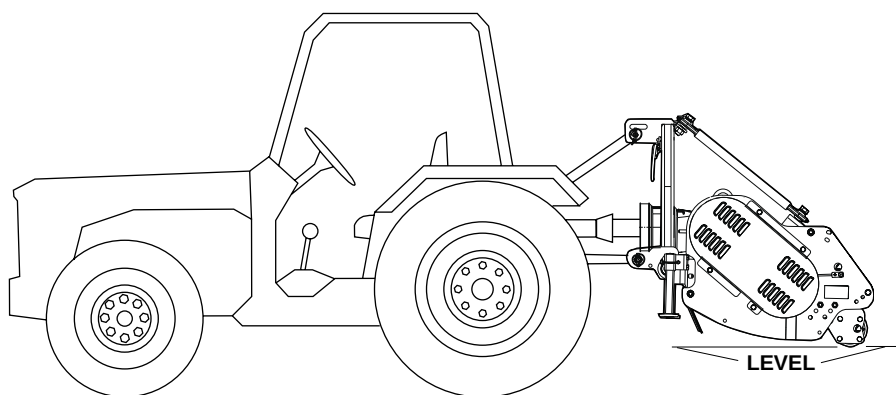


Fig. 7

Dette er meget vigtigt for at opnå at akslen på maskinens kraftudtag er parallel med traktorens.

Drift under disse forhold betyder, at der vil ske færre belastninger af selve kraftudtaget og at kardanakslen og selve maskinen vil have en længere levetid.



ADVARSEL

Hæv maskinen fra jorden og juster skærehøjden.

Juster maskinens orientering med liften sådan, at maskinen er vandret eller en anelse højere foran, så materialet nemmere kan komme ind i maskinen (Fig.7).

3.5 KONTROL AF LØFTEKAPACITET OG STABILITET PÅ DEN TRAKTOR, SOM MASKINEN ER KOBLET TIL

Når der er koblet en maskine til traktoren, vil fordelingen af vægten på akslerne være anderledes (Fig. 8).

Det tilrådes derfor at tilføje passende vægte foran på traktoren, så vægten på selve akslerne fordeles jævnt. Vægten som skal tilføjes beregnes på følgende måde:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

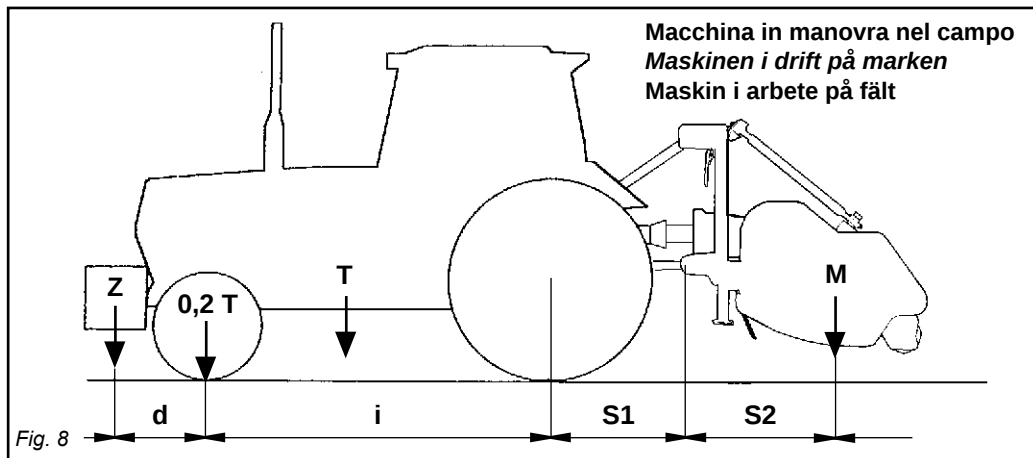


Fig. 8



OBSERVERA

Lift upp maskinen från marken för att ställa in klipp-höjden.

Ställ in toppstångens längd så att maskinen arbetar horisontellt eller något högre i framkant för att underlätta materialflödet in i maskinen (Fig. 7).

3.5 MASKIN I ARBETE PÅ FÄLT KONTROLLERA LYFTKAPACITET OCH STABILITET PÅ DEN TRAKTOR SOM MASKINEN SKA KOPPLAS TILL

En tillkopplad maskin kommer att påverka traktorns vikt-fördelning (Fig. 8).

Det är därför viktigt att tillföra vikter på traktorns framaxel för att utjämna förhållandet.

Den extra belastning som krävs räknas ut med följande formel:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

Macchina in manovra nel campo
Maskinen i drift på marken
Maskin i arbete på fält

$$S = S1 + S2$$

Qualora l'attrezzatura venga montata su trattori agricoli omologate ed immatricolate prima del 6 Maggio 1997, occorre verificare anche il rispetto della seguente relazione:

$$M < 0.3 \times T$$

I = interasse ruota trattrice (cm).

d = distanza dell'asse anteriore dalle zavorre (cm).

T = massa della trattrice + operatore (75 kg).

Z = massa della zavorra.

M = massa della macchina operatrice (kg).

S = sbalzo dall'asse posteriore della macchina operatrice (cm).

S1 = distanza dall'asse posteriore all'attacco parallelo (cm).

S2 = distanza tra foro attacchi barre e baricentro macchina operatrice (cm).

3.6 ALBERO CARDANICO

L'angolazione in cui lavora l'albero cardanico deve essere la minima possibile, (non superare i 10÷15 gradi), questo favorisce la durata sia dell'albero che della macchina (Fig.5).



CAUTELA

Leggere attentamente il libretto di istruzioni che la Casa Costruttrice del cardano applica allo stesso. Se usurato o rotto, sostituirlo con un cardano marcato «CE».



CAUTELA

- Il costruttore dell'albero cardanico raccomanda di non modificarlo. È vietato quindi effettuare modifiche e adattamenti vari.
- Essendo un organo che ruota a velocità sostenuta, in fase di collaudo viene sottoposto a bilanciatura, e gli eventuali interventi di modifica potrebbero causare scompensi che si ripercuoterebbero nella funzionalità della macchina stessa oltreché sull'integrità dell'albero stesso.

$$S = S1 + S2$$

Hvis udstyret monteres på landbrugstraktorer godkendt og indregistreret før d. 6. Maj 1997, skal der også tages højde for følgende forhold:

$$M < 0.3 \times T$$

I = Hjulafstand (cm) traktor.

d = Afstand mellem foraksel og ballastens tyngdepunkt (cm).

T = traktorens vægt + operatør (75 kg).

Z = Ballast vægt.

M = maskinens vægt (kg).

S = overhæng fra maskinens bagaksel (cm).

S1 = afstand fra bagaksel til parallelttilslutning (cm).

S2 = afstand fra hul på bjælketilkobling og maskinens tyngdepunkt (cm).

3.6 KARDANAKSEL

Vinklen som kardanakslen arbejder i skal være så lille som mulig (må ikke overstige 10-15 grader). Hvis dette overholdes, forlænges både akslens og maskinens levetid (Fig 5).



UDVIS FORSIGTIGHED

Læs nøje brugervejledningen fra fabrikanten af kardanakslen. Hvis kardanakslen er slidt eller ødelagt, skal den udskiftes med en ny med «EU» mærkning.



UDVIS FORSIGTIGHED

- Fabrikanten af kardanakslen anbefaler, at der ikke foretages ændringer af den. Det er derfor forbudt at foretage ændringer og tilpasninger af forskellig art.
- Da kardanakslen er en maskindel som drejer med stor hastighed, vil den under prøvekørslen blive udsat for afbalancering. Eventuelle ændringer foretaget på kardanakslen vil kunne forårsage mangler, som kan få konsekvenser for maskinens funktionalitet samt for akslens stand.

$$S = S1 + S2$$

Om maskinen kopplats till en traktor registrerad före den 6 maj 1997 ska även följande relation tas med i beräkningen:

$$M < 0.3 \times T$$

I = traktorns hjulbas (axelavstånd) (cm).

d = avstånd framaxel till belastningsvikter (cm).

T = traktorns vikt + förare (75 kg).

Z = frontvikternas vikt (kg).

M = redskapets vikt (kg).

S = överhäng från bakaxel till maskin (cm).

S1 = avstånd bakaxel till 3-punktsanslutning (cm).

S2 = avstånd 3-punktsanslutning till maskinens tyngdpunkt (cm).

3.6 KARDANAXEL

Kardanaxelns arbetsvinkel ska vara den minsta möjliga (får inte överstiga 10-15°) för att garantera axelns och redskapets livslängd (Fig. 5).



FÖRSIKTIGHET!

Läs tillverkarens bruksanvisning som medföljer kardanaxeln noggrant.

Om kardanaxeln är utsliten eller skadad ska den bytas ut mot en CE-märkt sådan.



FÖRSIKTIGHET!

- Ändringar på kardanaxeln avrådes av tillverkaren. Det är därmed förbjudet att utföra ändringar eller andra anpassningar.
- Denna del roterar med hög hastighet. Den balanseras därför under provkörningen. Eventuella ändringar kan leda till skador på kardanaxeln eller obalans som äventyrar redskapets funktion.

- Quando è sfilato al massimo, in ogni condizione di lavoro i tubi telescopici devono sovrapporsi per almeno 1/3 della loro lunghezza (A Fig. 9).
- Quando è inserito al massimo il gioco minimo deve essere di 4 cm (B Fig. 9).
Se ciò non fosse possibile, interpellare il Servizio Tecnico della Ditta Costruttrice.
- Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico; deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.
- Prima di iniziare ad operare, verificare che sulle protezioni siano presenti le apposite catenelle di sicurezza per impedire che le protezioni ruotino solidalmente con l'albero e che le stesse siano in ottimo stato.
- Controllare inoltre che sia adatto a trasmettere la potenza richiesta dalla macchina.
In caso di dubbio, interpellare la Ditta Costruttrice.



CAUTELA

Prima di inserire la presa di forza, accertarsi che la velocità di rotazione corrisponda a quella prevista dalla macchina.



ATTENZIONE

Se la macchina viene applicata ad una trattoria cingolata o comunque priva della doppia frizione, è indispensabile

- Når den er trukket helt ud skal teleskoprørene under alle arbejdsforhold lappe over hinanden med mindst 1/3 af deres længde (A Fig. 9).
- Når den er sat helt ind, skal spillerummet mindst være 4 cm (B Fig. 9).
Hvis dette ikke er muligt så kontakt fabrikantens tekniske service.
- Kontroller hyppigt og med regelmæssige intervaller kardanakslens beskyttelser; de skal altid være i optimal stand og sikkert fastgjort.
- Før driften begyndes skal det sikres, at der på alle beskyttelserne findes sikkerhedskæder som skal forhindre, at beskyttelserne drejer samtidig med akslen, samt at disse er i upåklagelig stand.
- Kontroller også at akslen er i stand til at overføre den nødvendige kraft til maskinen.
Ret i tvivlsspørgsmål henvendelse til fabrikanten.



UDVIS FORSIGTIGHED

Tjek før kraftudtaget tilsluttes, at omdrejningshastigheden svarer til den, som er beregnet til maskinen.



ADVARSEL

Hvis maskinen kobles til en traktor med larvefødder eller én uden dobbelt kobling, er det nødvendigt at

- När kardanaxeln är helt utdragen ska de två teleskoprören överlappa varandra med minst 1/3 av sin längd under samtliga arbetsförhållanden (A - Fig. 9).
- När kardanaxeln är helt indragen ska min. spelet vara 4 cm (B - Fig. 9).
Kontakta tillverkarens tekniska service om detta inte är möjligt.
- Kontrollera kardanaxelns skydd ofta. Skydden ska vara i gott skick och ordentligt fästa.
- Kontrollera innan arbetet påbörjas att säkerhetskedjorna är fästa vid skydden. Detta för att undvika att skydden roterar tillsammans med kardanaxeln. Kontrollera även säkerhetskedjornas skick.
- Kontrollera även att kardanaxeln klarar av att överföra den effekt som redskapet kräver. Kontakta tillverkaren vid tvekan.



FÖRSIKTIGHET!

Kontrollera att kraftuttagets rotationshastighet överensstämmer med redskapets rotationshastighet innan kraftuttaget kopplas in.



VIKTIGT!

Om aggregatet monteras på en traktor med larvfötter eller som saknar dubbel koppling måste en kardanaxel

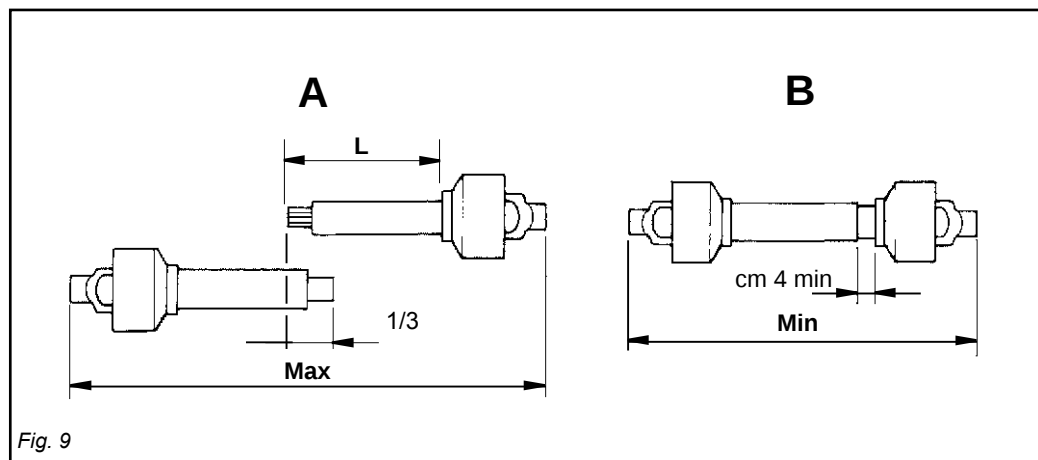


Fig. 9

bile utilizzare un albero cardanico a ruota libera per evitare che l'inerzia del rotore impedisca di fermare rapidamente il complesso macchina/trattrice.

3.7 MODALITÀ DI TRASPORTO

Durante il trasporto ed ogni qualvolta si renda necessario il sollevamento, è opportuno che il gruppo di sollevamento della trattrice venga regolato in modo che la macchina stessa, sia sollevata da terra di circa 35 cm (Fig. 10).

3.8 REGOLAZIONE DELL'ALTEZZA DI LAVORO

Per una corretta regolazione dell'altezza di lavoro della macchina, è necessario:

- A trattore spento e con il freno di stazionamento inserito, abbassare gradualmente e completamente la macchina mediante il sollevatore, fino a terra.
- Regolare l'altezza di lavoro.

Per una corretta regolazione, i coltelli devono trovarsi a circa 2÷3 cm dalla superficie del terreno.

3.9 COLTELLI

I coltelli con cui viene equipaggiata la macchina sono costruiti con acciaio di alta qualità, ed i trattamenti termici a cui sono sottoposti assicurano un'alta tenacità e grande resistenza all'usura.

Le dimensioni e i pesi sono strettamente controllati; nel caso di una loro parziale o completa sostituzione il rotore non necessita di una nuova bilanciatura dinamica.

bruge en fritrullende kardanaksel for at undgå, at rotorens interti forhindrer, at traktoren med maskinen kan stoppes hurtigt.

3.7 TRANSPORT

Under transporten og hver gang det er nødvendigt at hæve redskabet, anbefales det at traktorens lift justeres sådan, at selve maskinen hæves ca. 35 cm fra jorden (Fig. 10).

3.8 JUSTERING AF ARBEJDSHØJDE

For at justere arbejds højden korrekt er det nødvendigt at gøre følgende:

- *Med traktoren slukket og håndbremsen trukket sænkes maskinen gradvist med liften, indtil den er sænket helt ned på jorden.*
- *Juster arbejds højden.*

For at kunne foretage en korrekt justering, skal skærebladene befinde sig cirka 2÷3 cm fra jordens overflade.

3.9 KNIVE

Knivene som maskinen er udstyret med er fremstillet i stål af høj kvalitet, og varmebehandlingerne de udsættes for sikrer en stor holbarhed og slidstyrke.

Størrelserne og vægtene er nøje kontrolleret; hvis nogle eller samtlige knive udskiftes, kræves der ingen ny dynamisk afbalancering af rotoren.

med frihjul användas för att undvika att rotorns tröghetskraft gör det omöjligt att snabbt stanna ekipaget.

3.7 TRANSPORTMETOD

Under transport eller vid tillfälle då maskinen måste lyftas upp ska traktorns 3-punktslyft ställas in så att maskinen lyfts upp ca 35 cm från marken med klippaggregatet i horisontellt läge (Fig. 10).

3.8 INSTÄLLNING AV KLIPPHÖJD

För att korrekt ställa in klipphöjden är det nödvändigt att:

- Långsamt, med 3-punktslyften, sänka ner maskinen till marken (traktorn avstängd och parkeringsbromsen aktiverad).
- Ställ in önskad klipphöjd.

Vid korrekt inställning är slagorna ca 2-3 cm från marken.

3.9 KNIVAR

Knivarna som medföljer redskapet är tillverkade av högkvalitativt stål.

Värmebehandlingarna av dessa garanterar hög hållbarhet och stor motståndskraft mot slitage.

Måtten och vikterna kontrolleras mycket noggrant på fabriken.

Det är inte nödvändigt med en ny dynamisk balansering om knivarna byts ut helt eller delvis.

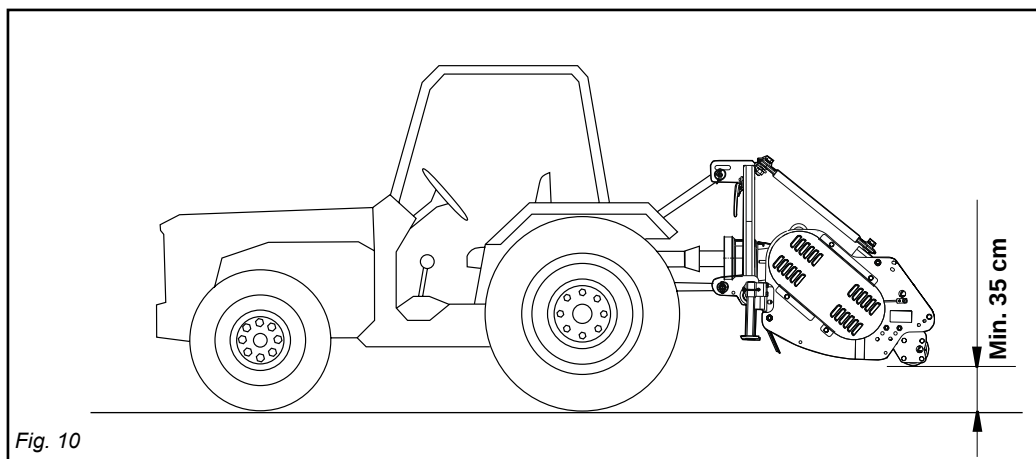


Fig. 10

Questa macchina, data la sua versatilità può essere equipaggiata con coltelli di forma e dimensione diverse.

A seconda dell'impiego può essere usata la mazza **tipo 20** per erba, arbusti, residui di potatura (Fig. 11), o il coltello **tipo 18** per uso universale (Fig. 12).

Controllo dell'usura dei coltelli e dei perni di fissaggio



PERICOLO

I coltelli devono essere controllati sempre prima di ogni utilizzo della macchina.

Inoltre questi devono essere sistematicamente controllati dopo un'urto durante il lavoro.

- La qualità del trinciato, l'affidabilità della macchina e la Vostra sicurezza dipendono dalla verifica attenta di questi elementi.
- I coltelli devono essere sostituiti nei casi seguenti:

Coltelli danneggiati

Gli urti possono causare delle torsioni o fessure sulle lame con i seguenti effetti:

- Diminuzione della qualità di trinciatura.
- Aumento delle vibrazioni che causerebbero incidenti meccanici alla macchina.
- Rottura parziale o totale dei coltelli con rischio di lancio di frammenti del coltello stesso.

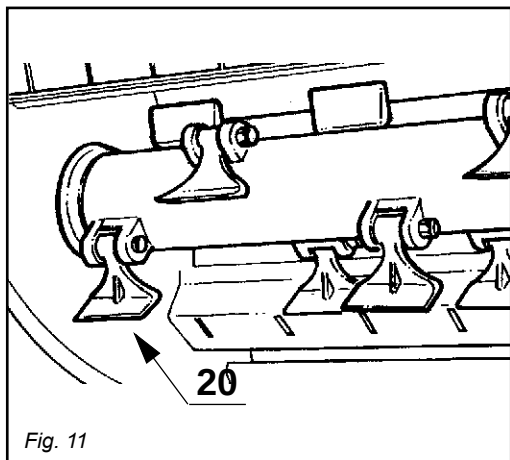


Fig. 11

Denne maskine kan pga. dens mange anvendelsesmuligheder udstyres med skæreblade med forskellig udformning og størrelse.

Afhængigt af arbejdet kan blad 20 anvendes til græs, buske og beskæringsrester (Fig. 11) eller kniv 18 til universel brug (Fig. 12).

Eftersyn af sliddet på skæreblade og fastspændingsbolte



FARE

Skærebladene skal altid efterses før maskinen skal bruges. De skal også systematisk efterses, hvis der under arbejdet stødes mod en genstand.

- *Skærekvaliteten, maskinens driftssikkerhed og operatørens sikkerhed er afhængige af, at disse punkter efterses nøje.*
- *Hvis skærebladene er slidte skal de udskiftes:*

Beskadigede skæreblade

Stød mod genstande kan forårsage vridning eller revner på skærebladene hvilket kan have følgende virkninger:

- *Mindsket snittekvalitet.*
- *Forøgelse af vibrationer som kan forårsage mekaniske skader på maskinen.*
- *Delvis eller fuldstændig ødelæggelse af skærebladene med risiko for udslyngning af stykker fra selve skærebladet.*

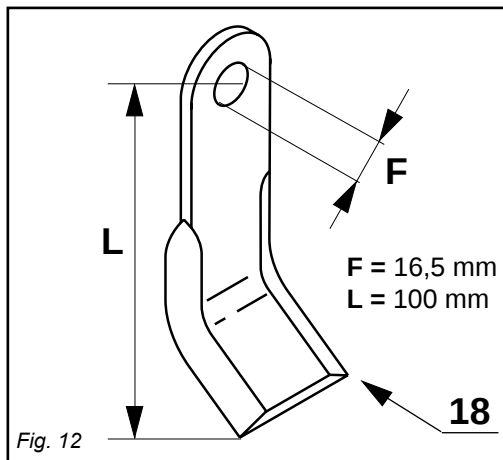


Fig. 12

Tack vare sin mångsidighet kan maskinen utrustas med olika klippverktyg.

Knivar **typ 20** (Fig. 11) kan användas för gräs, sly och för ansning eller knivar **typ 18** (Fig. 12) för universella arbeten.

Kontroll av slitage och infästning av knivar



FARA

De knivar som är monterade på maskinen är användbara för arbete på marker med normala förhållanden. Kontrollera slitage och infästning knivarna slitage och infästning av dagligen.

- Kvaliteten på klippningen, driftsäkerheten på maskinen och din säkerhet beror på hur noggrant knivarna kontrolleras.
- Gör enligt följande för att byta ut slitna eller brustna knivar:

Skadade knivar

Skadade//slitna knivar kan orsaka följande:

- Sämre klippegenskaper
- Ökade vibrationer som kan orsaka mekaniska fel.
- Knivbrott som kan orsaka att del från kniv kan slungas iväg.

Coltelli usurati

- Il diametro del foro di fissaggio «F» non deve essere ovalizzato più 2 mm, rispetto al diametro originale (Fig.13).
 - La lunghezza «L» dei coltelli non può scendere oltre 15 mm. rispetto la lunghezza originale (Fig. 13).
- I perni devono essere sostituiti se:
- La filettatura della vite di fissaggio «S» è danneggiata.
 - L'usura «T» del perno è superiore a 2 mm (Fig. 13).

3.10 SOSTITUZIONE DEI COLTELLI

Verificare periodicamente lo stato dei coltelli ed il loro fissaggio.
Sostituire immediatamente tutti i pezzi usati e/o danneggiati con pezzi originali della Ditta Costruttrice.
Per la sostituzione dei coltelli usurati o rotti, o parti danneggiate è necessario:

- Posizionare la macchina e trattore in piano.
- Assicurarsi che tutti gli elementi rotativi siano fermi.
- Staccare il cardano dalla macchina e dal trattore.
- Con il sollevatore del trattore procedere al massimo sollevamento possibile della macchina.
- Posizionare adeguati cavalletti di sostegno su entrambi i lati, sotto la macchina.

Beskadigede skæreblade

- Diameteren på fastgøringshullet «F» må ikke blive mere deformt end 2 mm i forhold til den originale diameter (Fig.13).
 - Skærebladenes længde «L» må ikke komme under 15 mm i forhold til den originale længde (Fig. 13).
- Boltene skal udskiftes hvis:
- Gevindet i fastspændingsbolten «S» er beskadiget.
 - Sliddet «T» på den bolten er større end 2 mm (Fig. 13).

3.10 UDSKIFTNING AF SKÆREBLADENE

Kontroller jævnligt skærebladenes tilstand og deres fastspænding.
Udskift straks alle slidte og/eller ødelagte dele med originale dele fra fabrikanten.
For at udskifte slidte eller ødelagte skæreblade eller beskadigede dele, er det nødvendigt at:

- Placere maskinen og traktoren på en vandret overflade.
- Sørg for at alle de roterende dele er stoppet helt.
- Kobl kardanakslen fra maskinen og fra traktoren.
- Med traktorliften løftes maskinen så højt op som muligt.
- Placer passende støttebukke på begge sider under maskinen.

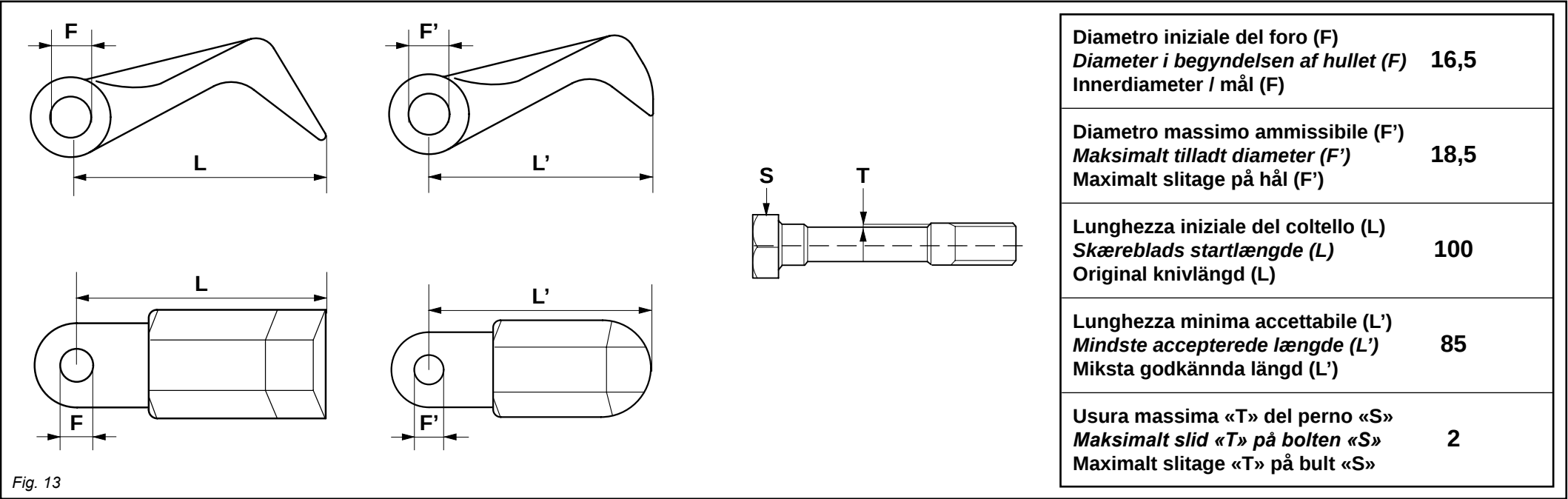
Slitna knivar

- Diametern på hålet (F) får inte ha mer än max 2 mm slitage (Fig. 13).
 - Maximalt tillåtet längdsslitage (L) på knivarna 15 mm (Fig.13).
- Knivarnas fastsättningsbult måste bytas ut om:
- Gängorna på bulten (S) är skadade.
 - Slitage (T) på bulten är mer än 2mm (Fig. 13).

3.10 BYTE AV KNIVAR

Kontrollera knivarnas skick och fastsättning med jämna mellanrum. Byt omedelbart ut samtliga utslitna och/eller skadade delar mot originalreservdelar. Gör följande för att byta ut utslitna eller trasiga knivar, eller skadade delar:

- Parkera traktorn och placera redskapet på en plan yta.
- Kontrollera att alla rörliga delar är stillastående.
- Lossa kardanaxeln från redskapet och traktorn.
- Lyft upp redskapet så högt det går med traktorns lyftsystem.
- Placera lämpliga stödbockar på båda sidorna under redskapet.



- Abbassare con cautela la macchina sugli appoggi.
- Verificare che la macchina sia completamente in stabilità.
- Arrestare il trattore, togliere la chiave ed inserire il freno di stazionamento.
- Dotarsi di adeguate chiavi e procedere alla sostituzione dei coltelli come da istruzioni riportate di seguito:
- Smontare tutti i coltelli usurati o danneggiati.
- **Accoppiare i nuovi coltelli dello stesso peso.**
- **Montare sul supporto le coppie di coltelli dello stesso peso diametralmente opposte.**
- **Sistemare le coppie più pesanti alle due estremità del rotore, le coppie più leggere al centro (Fig. 14).**
- Sostituire i coltelli, fissare le viti M 20 ad una coppia di 150 Nm. Dopo il fissaggio deve esserci un gioco assiale da 1 a 2 mm.

Ad operazione ultimata, avviare il trattore, togliere la macchina dai cavalletti, posizionarla a terra, e spegnere il trattore.

Rimontare l'albero cardanico, riaccendere il trattore, sollevare la macchina del necessario affinché i coltelli in rotazione non tocchino terra ed aumentare progressivamente la rotazione della P.d.F. fino alla frequenza nominale di 540 giri/min.

Se i coltelli sono stati montati correttamente il rotore deve girare senza vibrazioni.

3.11 TRASMISSIONE LATERALE

La trasmissione della forza motrice al rotore, viene effettuata da cinghie con puleggia registrabile.

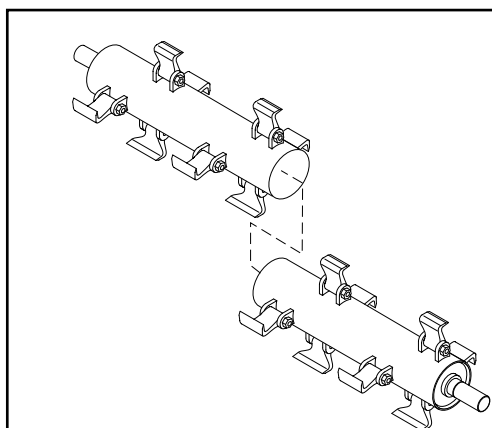
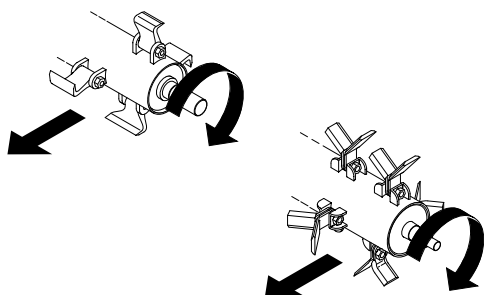


Fig. 14

**SENSO DI ROTAZIONE DEI COLTELLI
ROTERENDE SKÆREBLADE
KNIVARNAS ROTATIONS RIKTNING**



- Sænk forsigtigt maskinen på støtterne.
 - Kontroller at maskinen er fuldstændig velfbalanceret.
 - Stop traktoren, tag nøglen ud og kobl håndbremsen til.
 - Fremskaf de passende nøgler og fortsæt derefter med at udskifte skærebladene ved at følge nedenstående anvisninger:
 - Afmonter alle slidte eller beskadigede skæreblade.
 - **Sæt skæreblade med samme vægt sammen.**
 - **Monter på støtten de skærebladspær som har samme vægt diametralt overfor hinanden.**
 - **Sæt de tungeste par på de to yderste ender af rotoren, de letteste par sættes i midten (Fig. 14).**
 - Udskift skærebladene, fastgør skrueerne M 20 med et tilspændingsmoment på 150 Nm. Efter fastspændingen skal der være et akselslør på fra 1-2 mm.
- Når operationen er afsluttet, startes traktoren, maskinen fjernes fra bukkene og sænkes ned på jorden og traktoren lukkes.
- Monter igen kardanakslen, tænd traktoren, hævn maskinen så meget op, at de roterende skæreblade ikke rører jorden og øg efterhånden kraftudtagets omdrejning til den nominelle frekvens på 540 omdrejninger/min. nås.
- Hvis skærebladene er monteret korrekt skal rotoren dreje uden vibrationer.

3.11 SIDEMONTERET TRANSMISSION

Drivkraften overføres til rotor gennem drivremme med justerbar remskive.

- Sänk ned redskapet försiktigt på stödbockarna.
- Kontrollera att redskapet står stabilt.
- Stäng av traktorn, ta ut startnyckeln och dra åt parkeringsbromsen.
- Använd lämpliga nycklar och byt ut knivarna enligt anvisningarna som följer:
- Nedmontera samtliga utslitna eller skadade knivar.
- **Sortera de nya knivarna i par med samma vikt.**
- **Montera knivparen så att knivarna med samma vikt står på var sin sida, men mitt för varandra.**
- **Placera de tyngsta knivparen på rotorns två ändar och de lättare knivparen i mitten (Fig. 14).**
- Dra sedan åt M20 skruvarna med ett åtdragningsmoment på 150 Nm. Kontrollera att axialspelet är 1 - 2 mm efter åtdragningen.

Starta traktorn efter avslutat moment. Lyft upp redskapet från stödbockarna, placera det på marken och stäng av traktorn. Återmontera kardanaxeln och starta traktorn igen. Lyft upp redskapet så högt att knivarna under sin rotation inte rör vid marken och öka kraftuttagets varvtal gradvis till det nominella värdet på 540 varv/minut.

Rotorn ska rotera utan vibrationer om knivarna har monterats korrekt.

3.11 SIDOTRANSMISSION

Överföring av drivkraften till rotorn sker med hjälp av remmar med inställningsbar remskiva.

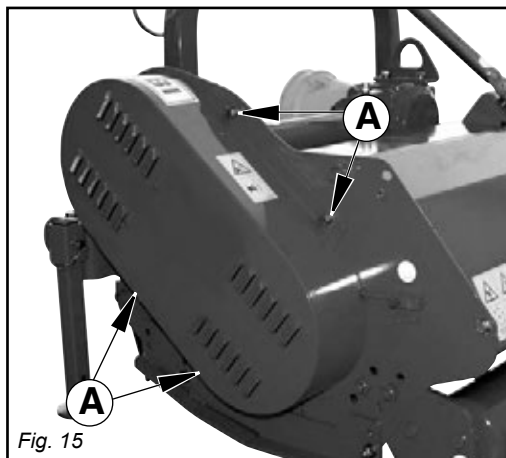


Fig. 15

Periodicamente, e in caso di malfunzionamento o slittamento delle cinghie, controllare la tensione delle cinghie di trasmissione.

Per fare ciò, è necessario:

- Togliere le viti che fissano il carter di protezione (A Fig. 15), aprire il carter tirandolo verso l'esterno.
- Allentare le viti che fissano il moltiplicatore alla carpenteria (A-B Fig. 16).
- Agire sulle due viti di registro (C Fig. 16) facendo in modo che le cinghie raggiungano la corretta tensione.
- Allungamento permesso 1 cm con una forza applicata di 5 Kg (Fig. 17).
- A cinghie tensionate controllare l'allineamento delle pulegge (Fig. 18).
- Fissare tutte le viti allentate.
- Rimontare il carter, fissandolo con le relative viti tolte in precedenza (Fig. 15).

3.12 SOSTITUZIONE CINGHIE

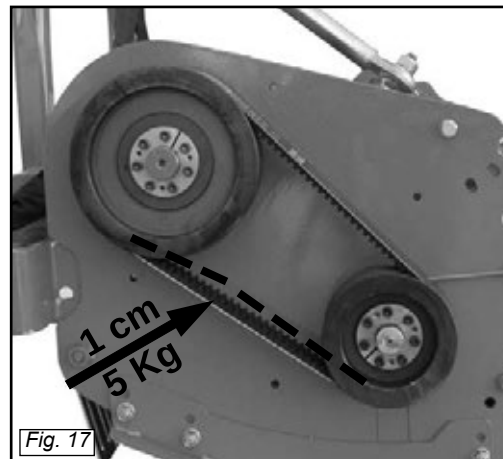
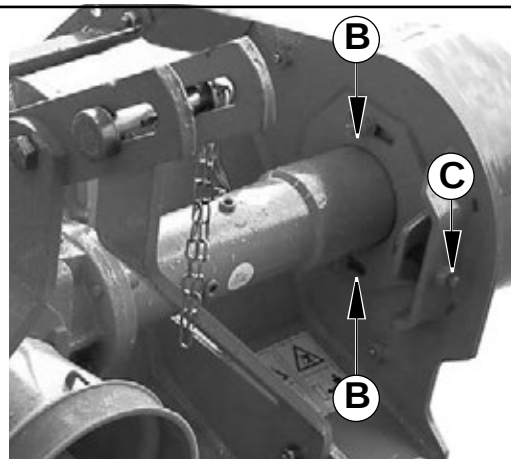
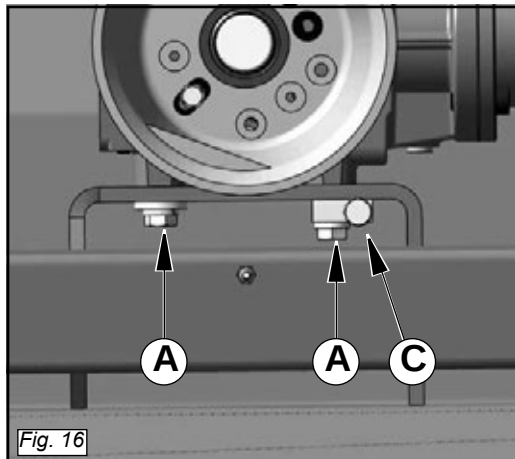
Per la sostituzione delle cinghie, è necessario seguire tutte le note del paragrafo «3.11 TRASMISSIONE LATERALE».

Le cinghie usate subiscono un stiramento, perciò per una corretta distribuzione delle forze vanno sempre sostituite assieme.



ATTENZIONE

Mettendo in tensione le cinghie si raccomanda di fare massima attenzione alle planarità delle pulegge.



Kontrollér drivremmenes spænding jævnligt og i tilfælde af fejlfunktion eller hvis drivremmene glider.

Dette gøres ved at:

- Fjerne skruerne der fastholder afskærmningen (A Fig. 15) og åbne afskærmningen ved at trække den ud.
- Løsne skruerne der fastholder gearanordningen til konstruktionen (A-B Fig. 16).
- Indvirk på de to justeringsskruer (C Fig. 16) således at der oparbejdes en korrekt drivremopspænding.
- Tilladt forlængelse 1 cm med en vægtpåvirkning på 5 Kg (Fig. 17).
- Kontrollér remskivernes liniering efter fuldført drivremopspænding (Fig. 18).
- Fastskru alle de løsnede skruer.
- Montér igen afskærmningen og skru den fast med de tilhørende, førhen eliminerede, skruer (Fig. 15).

3.12 UDSKIFTNING AF REMMENE

For at udskifte remmene er det nødvendigt at følge alle punkterne i paragraf «3.11 SIDETRANSMISSION», og ved at skærmen fjernes.

De slidte remme forlænges efterhånden, og for at sikre en korrekt fordeling af belastningen skal remmene altid udskiftes sammen.



ADVARSEL

Når remmene strammes anbefales det, at man er særlig opmærksom på at remskiverne er plane.

Kontrollera drivremarnas spänning med jämna mellanrum samt vid driftstörningar eller om remmarna slirar.

Gör följande:

- Ta bort skruvarna som fäster skyddskåpan (A - Fig. 15). Öppna kåpan genom att dra den utåt.
- Lossa skruvarna som fäster överväxeln vid ramen (A och B - Fig. 16).
- Justera de två justerskruvarna (C - Fig. 16) så att remmarna får korrekt spänning.
- Remmarna får ge efter med 1 cm med en belastning på 5 kg (Fig. 17).
- Kontrollera remskivornas inställning när remmarna har spänts (Fig. 18).
- Skruva fast alla lossade skruvar.
- Återmontera kåpan och fäst den med motsvarande skruvar (Fig. 15).

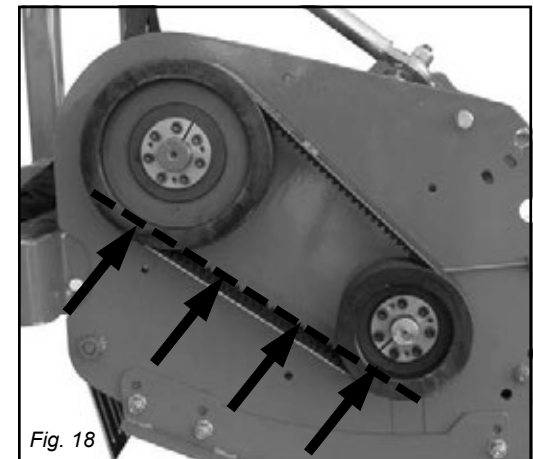
3.12 BYTE AV REMMAR

Följ samtliga anvisningar i avsnitt «3.11 SIDOTRANSMISSION» vid byte av remmar. Remmarna tänjs ut under användning. Byt därför ut samtliga remmar på en och samma gång så att en korrekt kraftfördelning erhålls.



OBSERVERA

När remspänningen justeras ska drivningens parallelitet speciellt beaktas.



Premere sulla cinghia, nella zona centrale fra le due pulegge, con una forza di 5 Kg, la forza deve provocare una deformazione sulla singola cinghia di 1 cm (Fig.17). È consigliabile a tal proposito, munirsi di una riga metallica di lunghezza adeguata, e appoggiandola sui bordi delle due puleggie (vedere linea tratteggiata Fig.18), la stessa deve toccare tutti e quattro i bordi delle pulegge stesse.

3.13 SPOSTAMENTO

La macchina, è munita di spostamento laterale meccanico o idraulico del castello dell'attacco a tre punti (Fig. 19 - 20). Questo spostamento viene utilizzato in caso di lavorazione in prossimità di fossati, o colture le quali richiedono lo spostamento della macchina lateralmente.

3.14 SPOSTAMENTO MECCANICO

Lo spostamento meccanico (o manuale) è da effettuare a macchina ferma, e staccata dal trattore.

Per lo spostamento bisogna così procedere:

- Togliere il perno (A Fig. 19) dalla barra di fermo.
- Spostare il castello dell'attacco ai tre punti nella posizione desiderata al lavoro cui si intende fare.
- Posizionare la barra nel foro prescelto, e rimettere il perno.

A questo punto è possibile agganciare la macchina al trattore.

3.15 SPOSTAMENTO IDRAULICO

Ua volta agganciata la macchina al trattore, collegare i tubi idraulici in dotazione, negli appositi attacchi del circuito idraulico sul trattore.

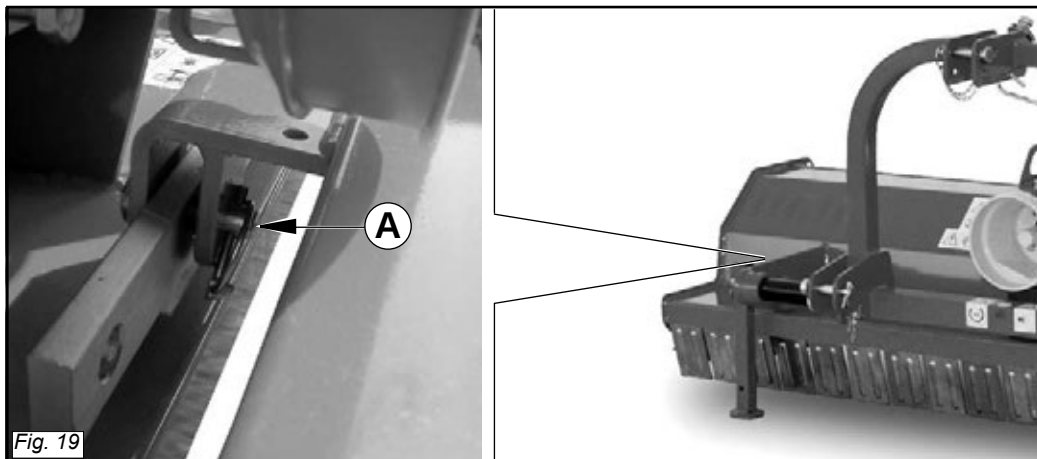


Fig. 19

Tryk på remmen midt mellem de to remskiver med en kraft på 5 kg. Kraften skal forårsage en deformation af remmen på 1 cm (Fig. 17).

Det anbefales i den henseende at have en metallineal med en passende længde klar.

Denne lægges på kanten af de to remskiver (se den stiplede linie i Fig. 18) og den skal røre ved alle remskivernes fire kanter.

3.13 FORSKYDNING

Maskinen er forsynet med mekanisk eller hydraulisk sideforskydning af trepunktsophænget (Fig. 19 - 20).

Denne forskydning bruges, hvis der arbejdes i nærheden af grøfter, eller på afgrøder hvor der kræves en forskydning af maskinen til siden.

3.14 MEKANISK FORSKYDNING

Mekanisk (eller manuel) forskydning skal foretages, når maskinen er standset og frakoblet traktoren. Gør følgende for at foretage forskydning:

- Fjern stiftet (A - Fig. 19) fra stopstangen.
 - Flyt tårnet til trepunktskoblingen til den ønskede stilling for det arbejde, der skal udføres.
 - Anbring stangen i det valgte hul, og sæt stiftet i igen.
- Det er nu muligt at hægte maskinen på traktoren.

3.15 HYDRAULISK FORSKYDNING

Når maskinen er hængt på traktoren, tilsluttes de leverede hydrauliske slanger i de passende tilslutninger i traktorens hydrauliske kredsløb.

Tryck mitt på remmen mellan de båda remskivorna med ca 5 kg tryck. Varje rem ska då ge efter ca 1 cm (Fig. 17).

Vi rekommenderar en lång rätlinjal mellan de båda remskivorna (se den streckade linjen Fig. 18). Rätlinjalen ska vidröra remskivornas kanter.

3.13 SIDOINSTÄLLNING

Maskinen är utrustad med mekanisk eller hydraulisk sidoinställning av ramen mellan 3-punktsbocken och klippaggregatet (Fig. 19 - 20). Klippaggregatet kan dessutom tiltas med en hydraulcylinder. Sidoinställning av maskinen används vid dikeskanter eller andra avgränsningar som kräver ändrat förhållande till traktorn.

3.14 MEKANISK FÖRFLYTTNING

Mekanisk (eller manuell) förflyttning ska göras med redskapet stillastående och kopplat från traktorn.

Gör följande vid förflyttning:

- Ta bort stiftet (A - Fig. 19) från spärrstangen.
 - Flytta tornet till trepunktslyftet till önskat arbetsläge.
 - Placera stangen i det valda hålet och sätt tillbaka stiftet.
- Nu går det att koppla redskapet till traktorn.

3.15 HYDRAULISK SIDOINSTÄLLNING

Koppla redskapet till traktorn. Anslut de medföljande hydraulslangarna till de avsedda kopplingarna på traktorns hydraulsystem.

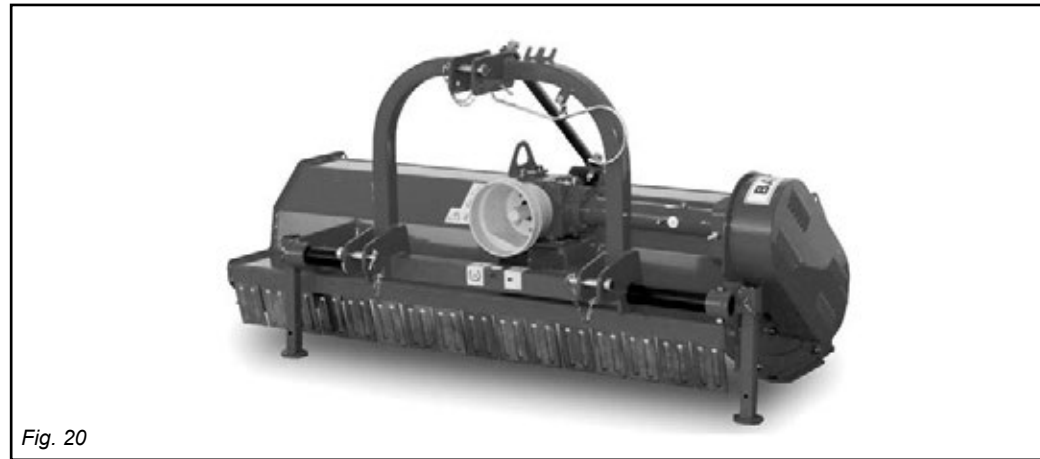


Fig. 20

Agendo sulle apposite leve posizionate sul posto di guida, si determina lo spostamento laterale della macchina (Fig. 20).

3.16 RULLO

La macchina è fornita di rullo posteriore. Internamente questo può essere regolato in tre posizioni (Fig. 21):

- Se è fissato nei fori «B» la macchina è in **posizione bassa**.
- Se è fissato nei fori «M» la macchina è in **posizione media**.
- Se è fissato nei fori «A» la macchina è in **posizione alta**.

3.17 IN LAVORO

Norme per l'utilizzo in campo

In questo paragrafo sono indicati i comportamenti da seguire sull'area di lavoro per un uso della macchina in totale sicurezza.

- Prima di utilizzare la macchina controllare il buon funzionamento facendo girare a vuoto il rotore per qualche minuto.
- Accertarsi sempre che durante le lavorazioni nessuno sosti nella zona di pericolosità della macchina.
- Disinserire la P.T.O. prima di sollevare la macchina, non azionarla a macchina sollevata e fermarla sempre prima di scendere dal trattore.
- Lavorando in prossimità di abitazioni o strade rispettare le distanze di sicurezza (Fig. 22): 5 metri lateralmente, 10 metri posteriormente.

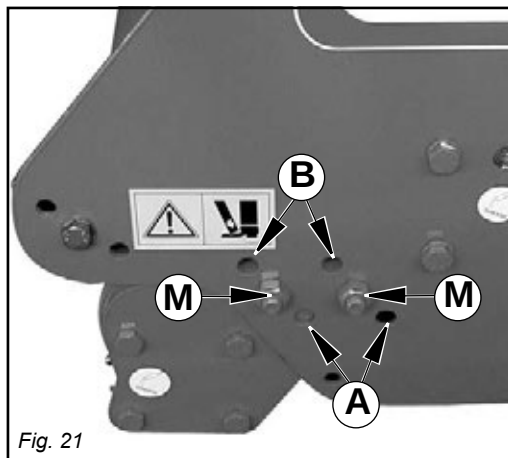


Fig. 21

Ved at regulere håndtaget som er placeret på førerens plads bestemmes sideforskydningen af maskinen (Fig. 20).

3.16 VALSE

Maskinen er udstyret med en valse bagpå.

Fra styrehuset kan den justeres i tre positioner (Fig. 21):

- Hvis den fastgøres i hullerne «B» vil maskinen være i **lav position**.
- Hvis den fastgøres i hullerne «M» vil maskinen være i **mellemposition**.
- Hvis den fastgøres i hullerne «A» vil maskinen være i **høj position**.

3.17 UNDER ARBEJDE

Regler vedrørende brug på marken

Dette afsnit beskriver de regler, som skal følges i arbejdsområdet for at sikre forsvarlig brug af maskinen.

- Kontrollér inden brug, at maskinen fungerer korrekt ved at lade rotoren gå i tomgang i et par minutter.
- Kontrollér altid, at ingen personer opholder sig inden for maskinens farlige område under arbejdet.
- Frakobl altid kraftudtaget inden hævnning af maskinen. Indkobl det ikke, mens maskinen er hævet, og sluk det altid, inden traktoren forlades.
- Overhold sikkerhedsafstandene i forbindelse med arbejde i nærheden af husstande eller veje (Fig. 22): 5 m ved siderne og 10 m bagud.

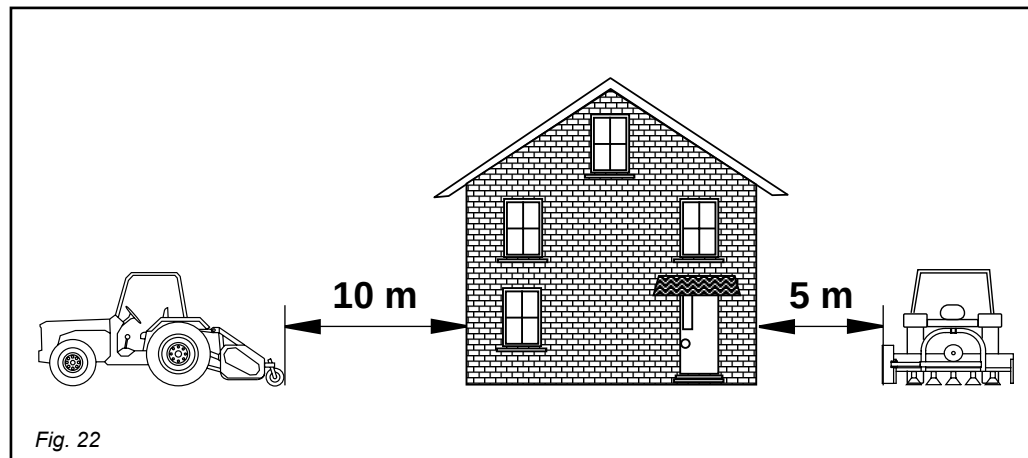


Fig. 22

Justera redskapets sidoförflyttning med spakarna på förarplatsen (Fig. 20).

3.16 VÄLT

Redskapet är utrustad med en bakre vält.

Välten kan justeras i tre lägen (Fig. 21):

- Om den är fäst i hålen «B» är redskapet i **lågt läge**.
- Om den är fäst i hålen «M» är redskapet i **mellanläge**.
- Om den är fäst i hålen «A» är redskapet i **høgt läge**.

3.17 UNDER ARBETE

Föreskrifter vid användning på åker

I detta avsnitt anges vilka säkerhetsföreskrifter som ska iakttagas när aggregatet används.

- Kontrollera att aggregatet fungerar korrekt genom att låta rotorn gå på tomgång innan du använder aggregatet.
- Försäkra dig om att inga obehöriga uppehåller sig i aggregatets riskområden.
- Koppla ur kraftuttaget innan du höjer aggregatet. Starta inte kraftuttaget med aggregatet upphöjt och stäng alltid av det innan du kliver ned från traktorn.
- Iaktta säkerhetsavstånden när du arbetar i närheten av bostäder eller vägar (Fig. 22): 5 meter i sidled och 10 meter baktill.

3.18 COME SI LAVORA

Utilizzo in campo

Dopo avere agganciato correttamente la macchina al trattore procedere come segue:

- Agendo sui comandi del sollevatore, abbassare la macchina fino a che il rullo posteriore appoggi a terra e che gli utensili arrivino in prossimità del terreno senza toccarlo.
- Innestare la P.T.O. ed accelerare gradualmente il trattore fino a raggiungere la velocità della P.T.O. (540 o 1000 giri/min.).

È assolutamente sconsigliabile superare i giri sopra indicati in quanto la macchina è stata dimensionata per funzionare a quelle velocità avendo in tal modo il massimo rendimento della stessa.

- Innestare la marcia a cominciare la lavorazione.
- Se necessario regolare con il sollevatore l'altezza di lavoro, evitando che gli organi di taglio (coltelli o mazza) vadano a contatto con il terreno (Fig. 23).
- Se necessario regolare la velocità del trattore (vedi tabella velocità consigliata).
- Regolando la posizione del rullo si aumenta o si diminuisce l'altezza di taglio rispetto al terreno (altezza min. 3 cm).

Velocità di avanzamento

- Occorre tenere presente che bisogna regolare la velocità di avanzamento del trattore al tipo e alla quantità di materiale da trinciare in quanto una **velocità eccessiva** danneggia gli organi di trasmissione, logorandoli anzitempo.

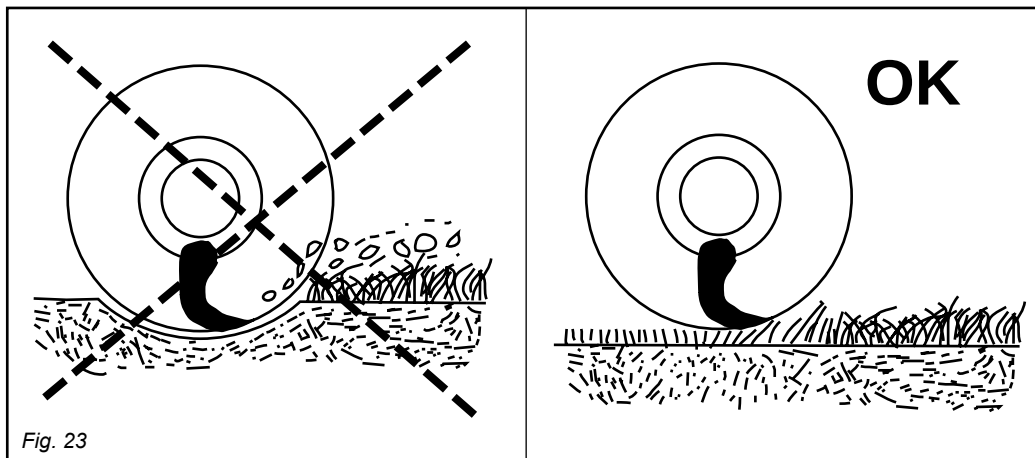


Fig. 23

3.18 FREMGANGSMÅDE I FORBINDELSE MED ARBEJDE

Brug på marken

Fasthægt maskinen korrekt til traktoren, og benyt herefter følgende fremgangsmåde:

- *Benyt liftens kontroller, og sænk maskinen, indtil den bageste tromle hviler på jorden, og værktøjet er placeret i nærheden af jorden uden at berøre den.*
- *Indkobl kraftudtaget, og forøg traktorens hastighed gradvist, indtil kraftudtagets hastighed nås (540 omdr./min.). Det er strengt forbudt at overskride ovennævnte omdrejningstal, idet maskinen er udformet til funktion ved den hastighed. Herved sikres maksimalt udbytte af maskinen.*
- *Sæt traktoren i gear, og indled arbejdet.*
- *Indstil eventuelt arbejdhøjden ved hjælp af liften, og sørg for, at hakkekomponenterne (knive eller blade) berører jorden (Fig. 23).*
- *Indstil eventuelt traktorens hastighed (Anbefalet kørsels-hastighed).*
- *Ved indstilling af tromlens stilling forøges eller reduceres hakkehøjden i forhold til jorden (min. højde: 3 cm).*

Kørehastigheder

- *Vær opmærksom på, at det er nødvendigt at indstille traktorens kørehastighed i forhold til materialetypen og -mængden, som skal hakkes, idet en for høj **hastighed** beskadiger drivkomponenterne og slider dem hurtigt ned.*

3.18 ARBETSSÄTT

Användning på åker

Gör på följande sätt när du har kopplat aggregatet korrekt till traktorn:

- Sänk aggregatet med hjälp av lyftsysteemets reglage tills den bakre valsen vilar på marken och verktygen är placerade strax ovanför marken utan att de vidrör marken.
- Koppla in kraftuttaget och öka traktorns varvtal gradvis tills kraftuttagets hastighet nås (540 varv/min.). **Överskrid inte det ovannämnda varvtalet. Aggregatet är dimensionerat för att fungera på denna hastighet så att dess max. prestanda uppnås.**
- Lägg i växeln för att starta arbetet.
- Ställ in arbetshöjden med hjälp av lyftsysteemets om det behövs och se till klippenheterna (knivar eller slagor) inte kommer i kontakt med marken (Fig. 23).
- Reglera traktorns hastighet om det behövs.
- Ställ in valsens läge för att öka eller minska klipphöjden (min. höjd 3 cm).

Hastigheter

- Tänk på att du måste reglera traktorns hastighet med hänsyn till vilken typ av material som ska klippas och hur stor mängd det rör sig om. En alltför hög **hastighet skadar** transmissionsdelarna och orsakar för tidigt slitage.

In tal caso si avrà un triturato scadente con possibile espulsione di materiale grossolano che per la maggiore inerzia può superare i limiti di sicurezza previsti.



CAUTELA

La velocità del trattore con la macchina in lavoro non deve superare i 10 Km/ora al fine di evitare rotture o danneggiamenti (Fig. 24).



PERICOLO

In fase di lavoro è possibile che vengano sollevati sassi o altri corpi contundenti dai coltelli in rotazione. Controllare quindi, costantemente, che non vi siano persone, bambini o animali domestici nel raggio d'azione della macchina. Anche l'operatore deve fare attenzione a quanto sopraccitato.



CAUTELA

Evitare di far girare a vuoto (fuori del terreno) la macchina.

Durante il lavoro evitare di effettuare curve con la macchina abbassata, né tantomeno lavorare in retromarcia (Fig. 25).

Sollevarla sempre per i cambiamenti di direzione e le inversioni di marcia (Fig. 26).

I dette tilfælde sker der en utilstrækkelig hakning og udstødning af materiale i store stykker, der som følge af den øgede inertie kan overskride de fastsatte sikkerhedsafstande.



UDVIS FORSIGTIGHED

Traktorens hastighed med maskinen i drift må ikke overstige 10 km/timen for at undgå ødelæggelser og beskadigelser (Fig. 24).



FARE

Under arbejdet er det muligt, at de roterende skæreblade trækker sten eller andre stumpe genstande op fra jorden. Det skal derfor løbende sikres, at der ikke befinder sig hverken voksne, børn eller husdyr i maskinens arbejdsområde. Operatøren skal også være opmærksom på ovennævnte fare.



UDVIS FORSIGTIGHED

Undgå at lade maskinen dreje i luften, dvs. når den ikke er placeret på arbejdsoverfladen. Undgå under arbejdet at foretage sving, når maskinen arbejder i jorden og arbejde ikke med maskinen når der bakkes (Fig. 25). Hæv altid maskinen op når der skiftes retning og når der bakkes (Fig. 26).

Detta resulterar också i ett bristfälligt klippresultat med risk för utslungning av grovt material som p.g.a. en större tröghetskraft kan slungas utanför det angivna säkerhetsområdet.



VARNING

Traktorns hastighet får inte överskrida 10 km/h med maskinen i arbete. Högre hastighet kan förorsaka skador på maskinen (Fig. 24).



VARNING

Stenar eller andra skarpa föremål kan slungas ut ur maskinen under arbetet.

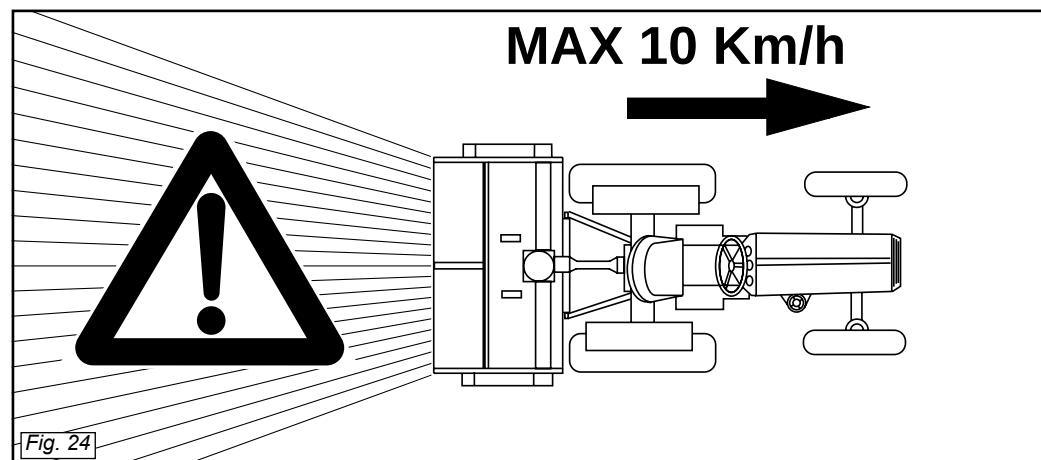
Kontrollera ständigt att inga personer befinner sig inom maskinens riskområde. Även föraren ska vara uppmärksam på dessa risker.



FÖRSIKTIGHET

Undvik att köra aggregatet på tomgång (utanför åkern). Undvik att svänga och backa när aggregatet är nedsänkt i marken (Fig. 25).

Höj alltid aggregatet när du ska byta körriktning eller backa (Fig. 26).



VELOCITÀ DI AVANZAMENTO CONSIGLIATE (km/h) ANBEFALET KØRSELSHASTIGHED (km/h) REKOMMENDERADE KÖRHASTIGHETER (km/tim)																
TIPO DI MATERIALE MATERIALETYPE TYP AV MATERIAL																
	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4	4,5	5	5,5	6	6,5	7	8	
Erba rada Sparsomt træs Glest græs																
Erba incolta Udyrket græs Vildvuxet græs																
Sarmenti fino a 2 cm di diametro Afskårne grene op til 2 cm i diameter Rankor med en diameter på max. 2 cm.																
Sarmenti fino a 3 cm di diametro Afskårne grene op til 3 cm i diameter Rankor med en diameter på max. 3 cm.																

Durante il trasporto, e ogni qualvolta si renda necessario il sollevamento della macchina, è opportuno che il gruppo di sollevamento del trattore venga regolato in modo che la macchina stessa non sia sollevata da terra per più di 30÷35 cm circa (Fig. 27).

Evitare di immettersi su strade pubbliche con la macchina sporca di terra, erba o quant'altro che produca sporcizia e/o intralcio al traffico stradale.

Non far cadere con violenza la macchina sul terreno ma farla scendere lentamente.

In caso contrario si provocherebbero forti sollecitazioni su tutti i componenti della macchina stessa che potrebbero comprometterne la loro integrità.

3.19 CONSIGLI UTILI PER IL TRATTORISTA

Riportiamo di seguito alcuni utili consigli per problemi che potrebbero presentarsi durante il lavoro.

Eccessivo sminuzzamento del prodotto da trinciare

- Sollevare leggermente la macchina dal terreno regolando l'altezza con le ruote (il trincia non deve toccare il terreno con i coltelli).
- Aumentare la velocità d'avanzamento.

Scarso sminuzzamento del prodotto da trinciare

- Abbassare leggermente la macchina sul terreno.
- Ridurre la velocità d'avanzamento.
- Non lavorare su terreni troppo bagnati.

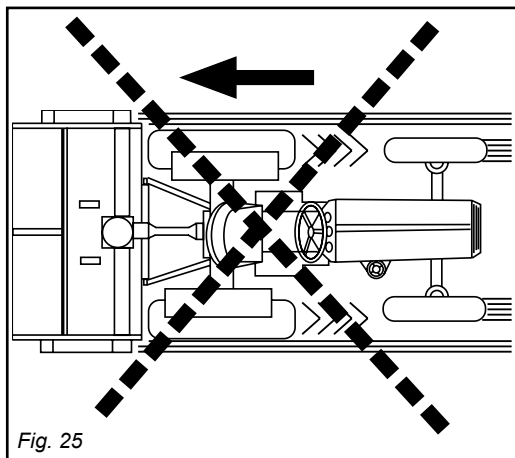


Fig. 25

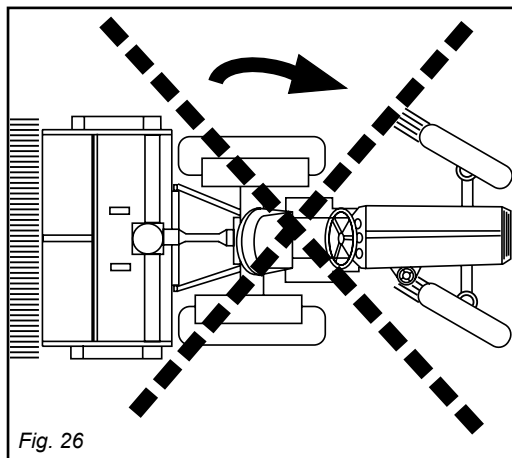


Fig. 26

Ved transport eller hver gang det er nødvendigt at hæve udstyret, anbefales det at traktorens lift justeres sådan, at selve maskinen ikke hæves mere end ca. 30÷35 cm fra jorden (Fig. 27).

Undgå at køre på offentlig vej hvis maskinen er snavset pga. jord, græs eller andet, da dette kan falde ned på vejen og skabe trafikproblemer.

Lad ikke maskinen falde ned på jorden men sænk den langsom ned, sådan at skærebladene langsomt trænger ned i jorden.

I modsat fald vil det fremkalde kraftig påvirkning af alle maskinens komponenter og dette vil kunne ødelægge deres struktur.

3.19 NYTTIGE ANVISNINGER TIL TRAKTORFØREREN

Efterfølgende gives nogle nyttige anvisninger til løsning af problemer som kan opstå under arbejdet.

For høj findeling af materialet som snittes

- *Hæv maskinen en smule fra jorden, idet højden justeres med hjulene (snitteren må ikke røre ved jorden med skærebladene).*
- *Sæt kørselshastigheden op.*

For lille findeling af materialet som snittes

- *Sænk maskinen en smule ned mod jorden.*
- *Sænk kørehastigheden.*
- *Arbejd ikke på jord som er for fugtig.*

Vid transport eller varje gång det är nödvändigt att höja aggregatet ska traktorns lyftsystem ställas in så att aggregatets markfrigång är max. ca. 35 cm (Fig.27).

Undvik att köra på vägar när aggregatet är nedsmutsat med jord, gräs eller annat som smutsar ned och/eller hindrar vägtrafiken.

Låt inte aggregatet dunsas ned på marken utan sänk ned det långsamt så att bladen sjunker ned gradvis i marken. I annat fall kan aggregatets komponenter utsättas för stora påfrestningar vilket i sin tur kan leda till att de går sönder.

3.19 GODA RÅD TILL TRAKTORFÖRAREN

Följande är goda råd till traktorföraren beträffande problem som kan uppstå under arbetet.

Onödig sönderdelning av det material som klippas

- Lyft upp maskinen något från marken, justera klippaggregatets höjd med rullen eller med toppstången (klippaggregatets knivar / slagor ska inte vidröra marken).
- Öka framkörningshastigheten.

Otillräcklig sönderdelning av materialet som ska klippas

- Minska klippaggregatets arbetshöjd något.
- Minska körhastigheten.
- Arbeta inte i material som är för fuktigt.

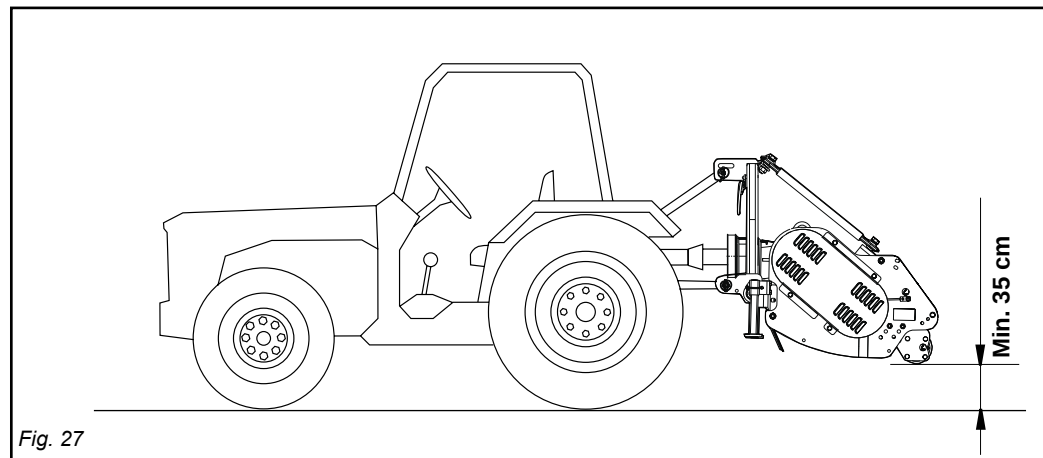


Fig. 27

Intasamento del rotore

- Terreno troppo bagnato per lavorare.
- Sollevare la macchina dal terreno.
- Ridurre la velocità d'avanzamento.
- Evitare di lavorare in presenza di erba molto alta, eventualmente pulire bene ai lati del rotore ciò che si è fermato sui supporti per evitare surriscaldamenti eccessivi.

Ingolfamento del vano rotore

- Terreno troppo bagnato. Erba molto alta.
- Arrestare il motore.
- Accertarsi che tutte le parti in movimento siano ferme.
- Pulire accuratamente con adeguate attrezzature il vano rotore da tutto ciò che si è accumulato.

La macchina rimbalza sul terreno o vibra

- Corpi estranei bloccati fra i coltelli.
- Coltelli montati non correttamente senza la disposizione elicoidale o con il bordo che penetra nel terreno.
- Coltelli consumati o rotti.
- Deformazione del rotore dovuta a colpi ricevuti nella parte centrale, durante il lavoro da corpi estranei.

Altri inconvenienti

La macchina non lavora allo stesso modo su tutta la larghezza. Ad esempio, sminuzza troppo sul lato destro. Accorciare il braccio destro.

Lavoro in collina

Se possibile procedere «salendo» nel senso della pendenza.
Se non è possibile evitare di lavorare lungo i fianchi della collina, effettuare i passaggi dall'alto verso il basso per ridurre l'effetto terrazza.

Osservazioni pratiche

Il terreno lavorato dovrebbe trovarsi sempre alla destra del guidatore.
Il sistema migliore è di lavorare a strisce alternate.

Blokering af rotoren

- *Jorden er for fugtig til at blive bearbejdet.*
- *Hæv maskinen fra jorden.*
- *Sænk kørehastigheden.*
- *Undgå at arbejde i meget højt græs, fjern eventuelt det, som har sat sig fast på siderne af rotoren, for at undgå overophedning.*

Tilstopning af rotorrum

- *Jorden er for våd. Græsset er meget højt.*
- *Sluk motoren.*
- *Kontrollér, at alle de bevægelige dele er standset.*
- *Rens rotorrummet omhyggeligt ved hjælp af passende udstyr.*

Maskinen hopper på jorden eller vibrerer

- *Fremmedlegemer er blokeret i skærebladene.*
- *Skærebladene er ikke monteret korrekt, uden den snegleformede anordning eller på en måde, hvor kanten trænger ned i jorden.*
- *Skæreblade er slidte eller beskadigede.*
- *Deforming af rotoren pga. slag fra fremmedlegemer på midterdelen under arbejdet.*

Andre fejl og problemer

Maskinen arbejder ikke ensartet på hele bredden. For eksempel snitter den for meget i højre side. Afkort højre arm.

Arbejde på bakket terræn

Hvis det er muligt, bør der arbejdes «opad» i den retning skråningen har.
Hvis det er ikke muligt at undgå at arbejde på langs af en skråning, skal der arbejdes oppefra og nedefter for at undgå terrasseeffekt.

Praktiske råd

Det bearbejdede område bør altid befinde sig til højre for føreren.
Den bedste måde er at arbejde med skiftende baner.

Igensättning av rotorn

- Materialet är för vått.
- Öka maskinens arbetshöjd.
- Minska körhastigheten.
- Undvik att arbeta i allt för långt gräs. Ta bort gräs som fastnat i rotorns sidor för att undvika överhettning.

Igensättning av rotorhuset

- Marken är för våt. Gräset är mycket högt.
- Stäng av motorn.
- Kontrollera att alla rörliga delar är stillastående.
- Rengör rotorhuset och ta noggrant bort alla avlagringar med hjälp av lämplig utrustning.

Maskinen studsar på marken eller vibrerar

- Främmande föremål har fastnat i rotorn.
- Knivar / slagor felaktigt monterade med fel inbördes förhållande (spiralformat på rotorn) eller med spetsen pekande ner i marken.
- Knivar / slagor slitna eller brustna.
- Rotorn deformerad genom slag mot mitten från främmande föremål.

Annat

Maskinen arbetar inte likadant över hela arbetsbredden. Exempelvis lägre klipphöjd på höger sida. Korta höger lyftlänk.

Arbete i sluttningar

Kör om möjligt uppför och nerför sluttningen. Om detta inte är möjligt ska man börja uppför och arbeta sig ner för att förhindra «terassbildning».

Praktiska råd

Den yta som ska bearbetas bör alltid befinna sig till höger om traktorn. Bästa metoden är att dela upp fältet.

3.20 PARCHEGGIO



AVVERTENZA

Al fine di assicurare stabilità alla macchina, quando viene sganciato dal trattore, seguire le seguenti indicazioni:

- Abbassare la macchina fino a terra.
- Assicurarsi che la macchina venga depositata su una superficie idonea.
- Posizionare il piedino d'appoggio come indicato in Fig. 28 per garantire maggiore stabilità alla macchina.

3.20 PARKERING



ADVARSEL

For at sikre maskinens stabilitet, når den hægtes af traktoren, skal nedenstående anvisninger følges:

- Sænk maskinen ned på jorden.
- Sørg for at maskinen bliver placeret på en egnet overflade.
- Anbring støttofoden som vist i Fig. 28 for at sikre større stabilitet for maskinen.

3.20 PARKERING



VARNING

För att säkerställa maskinens stabilitet ska följande instruktioner följas när maskinen ska kopplas ifrån traktorn:

- Sänk ned redskapet på marken.
- Kontrollera att redskapet placeras på en lämplig yta.
- Placera stödbenet enligt Fig. 28 för att garantera redskapets stabilitet.

4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità.

Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della macchina dipende, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.



CAUTELA

I tempi di intervento elencati in questo manuale hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc.

Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati.

- Prima di iniettare il grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che fango, polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.
- Nell'eseguire il ripristino o il cambio olio, è necessario usare lo stesso tipo di olio usato precedentemente.



AVVERTENZA

Tenere sempre gli olii ed i grassi al di fuori della portata dei bambini. Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori.

Evitare il contatto con la pelle. Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo.

Trattare gli olii usati in conformità con le leggi vigenti anti-inquinamento.

4.1 PRIME 8 ORE LAVORATIVE

- Dopo le prime 8 ore lavorative a cui la macchina è stata sottoposta, effettuare un accurato controllo dello stato generale della macchina stessa.
In particolare, dopo aver controllato l'usura dei coltelli, serrare a fondo ulteriormente le viti. In tale occasione è bene effettuare un controllo del serraggio delle viti e bulloni di tutta la macchina.

4.0 VEDLIGEHOJDELSE

I det efterfølgende nævnes de forskellige vedligeholdelsesoperationer som skal foretages med jævne mellemrum. Ved at følge disse anvisninger holdes driftsomkostningerne nede og maskinens levetid forlænges.



UDVIS FORSIGTIGHED

Tidsintervallerne for vedligeholdelse angivet i denne manual har udelukkende en oplysende funktion og referer til forhold ved normal anvendelse af maskinen.

Disse kan ændres efter typen af arbejdsopgave, støvforholdene under arbejdet, årstidsbestemte faktorer osv. I tilfælde af sværere driftsforhold skal vedligeholdelsen derfor naturligvis ske hyppigere.

- *Inden indsprøjtning af smørefedt i smøreniplerne er det nødvendigt at rense smøreniplerne omhyggeligt for at hindre, at pløre, støv eller fremmedlegemer blandes med smørefedt og herved reducerer eller i værste fald helt fjerner smøreeffekten.*
- *Ved efterfyldning eller olieskift anbefales det at benytte samme olietype som den, der allerede er påfyldt.*



ADVARSEL

Hold altid olie og fedt uden for børns rækkevidde.

Læs altid nøje advarslerne og sikkerhedsanvisningerne angivet på beholderne.

Undgå kontakt med huden. Vask hænderne grundigt efter brug. Brugt olie skal behandles i henhold til gældende regler om miljøbeskyttelse.

4.1 DE FØRSTE 8 DRIFTSTIMER

- *Efter maskinens første 8 driftstimer foretages et grundigt eftersyn af maskinens generelle stand.*
Især efterses eventuelt slid af skærebladene og skruerne spændes helt til. Ved denne lejlighed anbefales det at kontrollere skruernes og boltenes tilspænding på hele maskinen. I denne forbindelse anbefales det at kontrollere fastspændingen af samtlige skruer og bolte på maskinen.

4.0 UNDERHÅLL

Nedan listas de regelbundna underhållsmomenten.

Korrekt och regelbundet utförda underhållsmoment ger lägre driftkostnader och ökar redskapets livslängd.



FÖRSIKTIGHET!

Underhållsintervallen som anges i bruksanvisningen är endast vägledande och gäller normala arbetsförhållanden. Underhållsintervallen kan variera beroende på typ av arbete som ska utföras, dammig arbetsmiljö, väderleksförhållanden o.s.v.

Vid besvärliga användningsförhållanden måste underhållsintervallen utföras oftare.

- Rengör smörjnipplarna noggrant innan du sprutar in smörjfettet i dem.
Detta för att förhindra att lera, damm eller främmande partiklar blandas med fettet med påföljd att smörjeffekten minskar eller rent av uteblir.
- Använd samma typ av olja som tidigare vid oljepåfyllning eller -byte.



VARNING!

Förvara oljor och fett utom räckhåll för barn.

Läs noggrant igenom varnings- och säkerhetsföreskrifterna på förpackningarna.

Undvik kontakt med huden. Tvätta dig noggrant efter användning.

Ta hand om uttjänta oljor i enlighet med gällande miljölagstiftning.

4.1 EFTER DE FÖRSTA 8 DRIFTSTIMMARN

- Kontrollera maskinens allmänna kondition noggrant efter de första 8 driftstimmarna.
Kontrollera knivarnas / slagornas förslitning, dra åt skruvarna.
Kontrollera samtidigt alla skruvförbindningar med korrekt åtdragningsmoment.

4.2 OGNI 8 ORE LAVORATIVE

- Ingrassare le crociere dell'albero cardanico.
- Ingrassare i cuscinetti del rotore.
- Verificare il serraggio dei bulloni di fissaggio dei coltelli.
- Aprire il cofano posteriore e verificare che il vano rotore sia pulito e sgombro da eventuali residui di lavorazione.

4.3 OGNI 50 ORE LAVORATIVE

- Verificare il livello olio nella scatola del moltiplicatore, eventualmente ripristinarlo fino all'altezza del foro di livello (5 Fig. 29).

4.4 OGNI 400 ORE LAVORATIVE

- Effettuare il cambio completo dell'olio del moltiplicatore, scaricando completamente l'olio dal tappo di scarico posto sotto la scatola moltiplicatore (4 Fig. 29).

4.5 MESSA A RIPOSO

A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile:

- Lavare la macchina soprattutto da concimi e da prodotti chimici ed asciugarlo.
- Controllarla accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate.
- Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni, in particolare quelli che fissano i coltelli.
- Effettuare un accurato ingrassaggio ed infine proteggere tutta l'attrezzatura con un telo e sistemarla in un ambiente asciutto.

Alla successiva «messa in servizio» della macchina è consigliabile effettuare le seguenti verifiche:

- Controllare i livelli olio della scatola cambio, eventualmente rabboccare.
- Verificare i punti d'ingrassaggio; se necessario aggiungerne.
- Controllare il serraggio di tutte le viti e se necessario stringerle.

Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni.

In caso di smantellamento della macchina, attenersi alle relative leggi del paese di utilizzo in particolare alle leggi sull'anti-inquinamento. Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.

4.2 EFTER HVER 8. DRIFTSTIME

- *Smør kardanakslens lejetapper.*
- *Smør rotoresns lejer.*
- *Kontroller tilspændingen på skærebladernes bolte.*
- *Åbn den bageste motorhjelms, og kontrollér, at rotorrummet er rent og ryddet for eventuelle rester fra arbejdet.*

4.3 EFTER HVER 50. DRIFTSTIME

- *Efterse olieniveauet i overgear boksen, efterfyld evt. olie op til niveaustregen (5 Fig. 29).*

4.4 EFTER HVER 400. DRIFTSTIME

- *Udskift al olien i geareret ved at tømme olien fuldstændig fra afløbsproppen under overgear boksen (4 Fig. 29).*

4.5 OPMAGASINERING

Efter sæsonen eller før en længere opmagasinering bør der gøres følgende:

- *Vask maskinen og vær særlig omhyggelig med at fjerne gødning og andre kemiske stoffer. Tør derefter maskinen.*
- *Kontroller omhyggeligt maskinen og udskift ødelagte eller slidte dele.*
- *Stram alle skruer og bolte helt til, især dem som holder skærebladene.*
- *Foretag en grundig smøring og dæk tilsidst hele udstyret med et klæde og placer det på et tørt sted.*

Det anbefales at kontrollere følgende, når maskinen gøres klar til brug:

- *Kontrollér olieniveauet i gearkassen, og efterfyld eventuelt.*
- *Kontrollér smørepunkterne, og efterfyld eventuelt smørefedt.*
- *Kontrollér fastspændingen af samtlige skruer, og efterspænd dem eventuelt.*

Hvis disse operationer foretages med omhu vil brugeren drage fordel heraf, fordi han ved arbejdsstart finder udstyret i perfekt stand.

Hvis maskinen skal destrueres, skal lovene i brugerlandet, særlig dem som gælder beskyttelse af miljøet, overholdes.

Slutteligt gøres opmærksom på at fabrikanten altid står til rådighed med enhver form for assistance og reservedele.

4.2 VAR 8:e DRIFTSTIMME

- Smörj kraftöverföringsaxeln knutkors.
- Smörj slagrotorns lagringar.
- Kontrollera knivarnas / slagornas fastsättning.
- Öppna den bakre motorhuven och kontrollera att rotorhuset är rent och fritt från eventuella klipprester.

4.3 VAR 50:e DRIFTSTIMME

- Kontrollera oljenivån i rotordrivningen, fyll om nödvändigt på upp till markeringen (5 Fig. 29).

4.4 VAR 400:e DRIFTSTIMME

- Byt olja på rotordrivningen. Tappa ut via oljeavtappningen på drivningens undersida (4 Fig. 29).

4.5 FÖRVARING

Gör enligt följande efter avslutad säsong eller om maskinen ska stå oanvänd under längre tid:

- Tvätta maskinen noggrant och låt den torka. Var noga med att tvätta av ev. gödningsprodukter eller andra kemikalier.
- Kontrollera maskinen noggrant och byt ut ev. skadade eller slitna delar.
- Dra åt samtliga skruvförbindningar. Var speciellt noggrann med de som håller knivar / slagor.
- Smörj maskinen noggrant enligt smörjschemat. Applicera rostskyddsmedel på blanka maskindelar. Förvara maskinen på torr plats.

Gör följande kontroller nästa gång du ska använda aggregatet:

- Kontrollera oljenivån i lådan och fyll på om det behövs.
- Kontrollera smörjpunkterna och fyll på om det behövs.
- Kontrollera åtdragningen av samtliga skruvar och dra åt dem om det behövs.

Om dessa åtgärder följs kommer maskinen att vara redo för nya uppdrag så snart detta är dags igen.

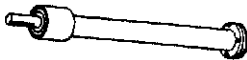
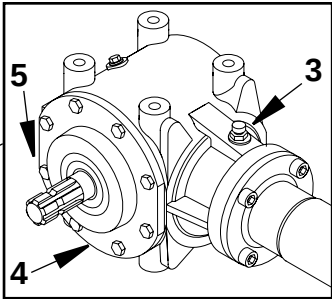
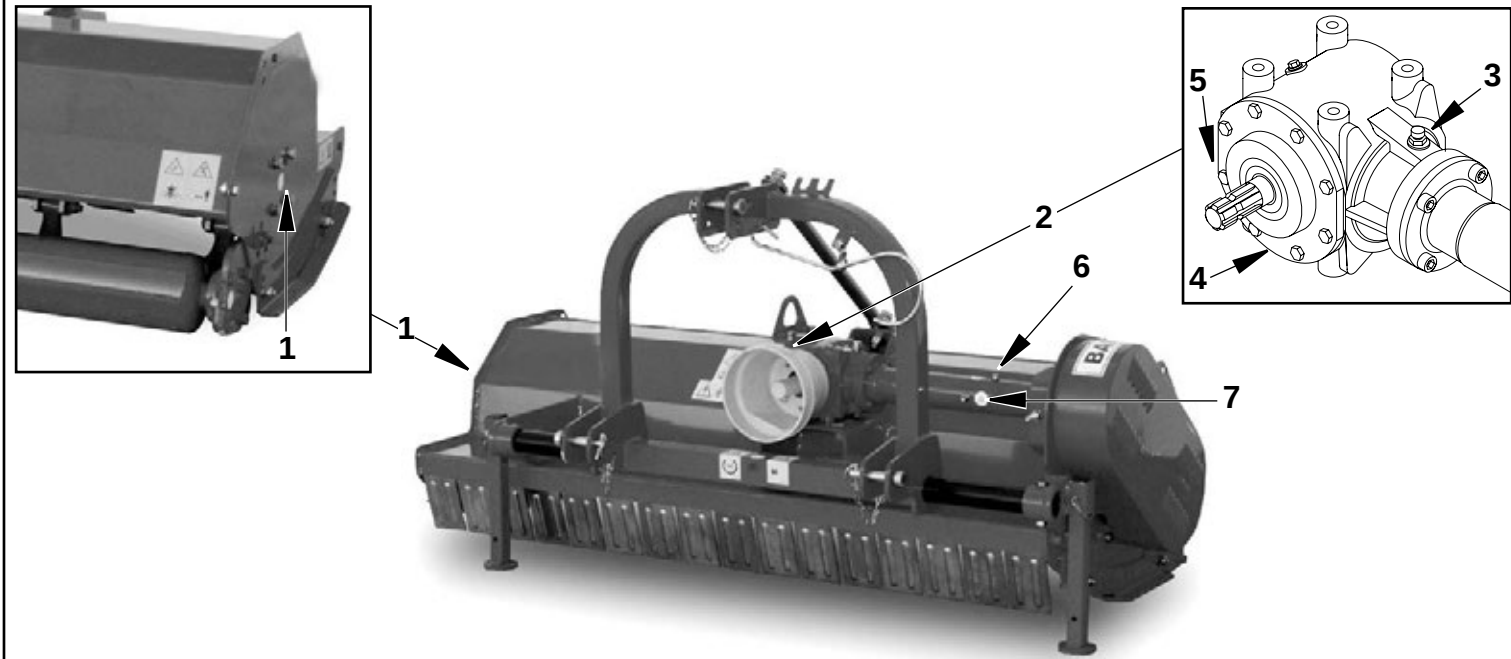
Uppmärksamma gällande miljölagar och föreskrifter vid hanteringen av maskinen.

Kom också ihåg att din återförsäljare står till ditt förfogande för teknisk rådgivning och reservdelssupport om så behövs.

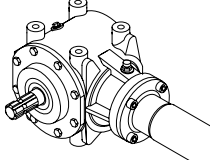
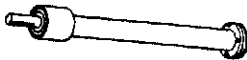
4.6 LUBRIFICAZIONE

4.6 SMØRING

4.6 SMÖRJNING



**QUANTITÀ OLIO
OLIEMÆNGDE
OLJEMÄNGD**

OLIO / OLIE / OLJA	MOD	Quantità / Mængder / Mängd (lt.)
	100	0,8
	120	0,8
	140	0,8
	160	0,8
	180	0,8
	100	0,3
	120	0,3
	140	0,35
	160	0,35
	180	0,35

Nota: Non superare le quantità d'olio prescritte.
Bemærk: Overskrid ikke de angivne oliemængder.
Observera: överfyll inte drivningen.

Fig. 29

- 1) Ingrassatore fusello rotore.
- 2) Gruppo moltiplicatore.
- 3) Tappo introduzione olio moltiplicatore.
- 4) Tappo scarico olio moltiplicatore.
- 5) Tappo livello olio moltiplicatore.
- 6) Tappo introduzione olio trasmissione.
- 7) Tappo livello olio trasmissione.

- 1) Rotorsvingaksel smørenippel.
- 2) Overgear-enhed.
- 3) Overgear smørenippel.
- 4) Overgear oliedrænprop.
- 5) Overgear olieniveauprop.
- 6) Påfyldningsstuds til transmissionsolie.
- 7) Oliestandprop.

- 1) Rotorlagring.
- 2) Rotordrivning.
- 3) Oljpåfyllningsplugg för rotordrivning.
- 4) Oljeavtappningsplugg för rotordrivning.
- 5) Oljnivåplugg för rotordrivning.
- 6) Påfyllningsplugg för transmissionsolja.
- 7) Nivåplugg för transmissionsolja.

LUBRIFICANTI CONSIGLIATI

- Per il gruppo moltiplicatore, si consiglia: **OLIO AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, rispondente alle specifiche **API - GL5/MIL-L-2105C**.
- Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: **GRASSO AGIP GR MU EP 2** o equivalente.

ANBEFALEDE SMØREMIDLER

- Det anbefales at benytte **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140 OLIE** eller tilsvarende i henhold til specifikationerne **API-GL5/MIL-L-2105C** til reduktionsgearet (eller gearkassen) og til tandhjulene i den sidemonterede transmission.
- Det anbefales at benytte **AGIP GR MU EP 2 SMØRE-FEDT** eller tilsvarende til alle smørepunkter.

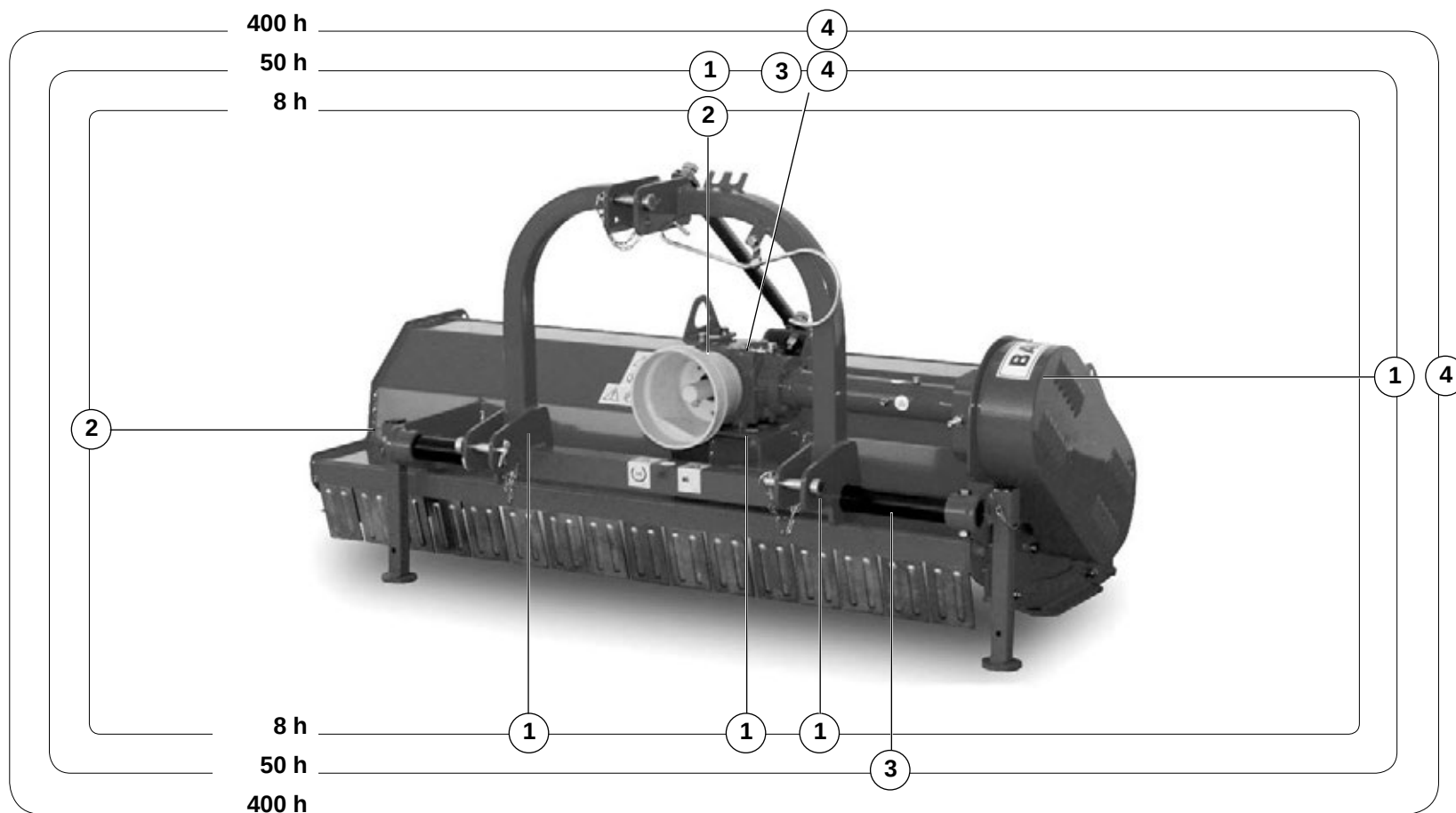
SMÖRJNING

- Vi rekommenderar användning av **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140 OLJA** eller liknande i rotordrivningen. Oljan ska motsvara följande specifikation: **API - GL5 / MIL-L-2105C**.
- Vi rekommenderar användning av **AGIP GR MU EP 2 FETT** eller liknande för smörjning i smörjnipplarna.

4.7 TABELLA RIASSUNTIVA DI MANUTENZIONE

4.7 OVERSIGTSSKEMA OVER VEDLIGEHOEDELSEN

4.7 SAMMANFATTANDE TABELL ÖVER UNDERHÅLL



8 h = Ogni 8 ore / For hver 8 arbejdstimer / Var 8:e timme

50 h = Ogni 50 ore / For hver 50 arbejdstimer / Var 50:e timme

400 h = Ogni 400 ore / For hver 400 arbejdstimer / Var 400:e timme

1 = CONTROLLARE / KONTROLLÉR / KONTROLLERA

2 = INGRASSARE / SMØR / SMÖRJ

3 = CONTROLLARE LIVELLO / KONTROLLÉR NIVEAU / KONTROLLERA NIVÅN

4 = SOSTITUIRE / SKIFT/UDSKIFT / BYT UT

4.8 INCONVENIENTI E CAUSE

Inconveniente	Causa	Rimedio
Vibrazioni eccessive.	Rottura o eccessiva usura dei coltelli o mazze. Bloccaggio dei coltelli o mazze sul perno. Bilanciatura del rotore non adeguata. Usura dei cuscinetti del rotore	Sostituire i pezzi usurati o incrinati. Pulire ed ingrassare i perni. Controllare il peso dei blocchi coltelli o mazze. Smontare e sostituire cuscinetti e tenute.
Taglio non ottimale, a causa di un calo di velocità del motore.	Tensione cinghie non sufficiente. Eccessiva usura cinghie.	Registrare la tensione. Sostituire le cinghie.
Surriscaldamento delle cinghie.	Tensione cinghie errata. Disallineamento fra asse rinvio ed asse rotore.	Controllare la tensione. Controllare l'allineamento.
Surriscaldamento gruppo coppia conica.	Mancanza di olio. Olio esaurito.	Ripristinare il livello. Sostituire.
Usura rapida dei coltelli o mazze.	Posizione di lavoro troppo bassa, toccano il terreno.	Regolare l'altezza del terreno del rotore.
Perdite di olio dalla trasmissione lato cinghie.	Usura e rottura del paraolio.	Sostituire il paraolio.
Deformazione dei supporti del rullo o delle ruote.	I supporti del rullo o delle ruote sono stati	Alzare la macchina dal terreno durante sollecitati lateralmente. le inversioni di marcia.
Deformazione delle alette di protezione.	Da una posizione sollevata (trasporto), la macchina per assumere la posizione di lavoro, è stata abbassata sopra il materiale da trinciare.	La macchina deve assumere la posizione di lavoro, prima di incontrare il materiale da trinciare.

4.8 FEJL, ÅRSAGER OG AFHJÆLPNING

Fejl	Årsag	Fejlretning
For kraftige vibrationer.	Overdrevent slid på skærebladene og hammere. Skæreblade eller hammere blokerede på bolten. Rotorens afbalancering ikke passende. Rotorens lejer slidte.	Udskift de slidte eller revnede dele. Rens og smør boltene. Kontroller kniv- eller hammerblokkens vægt. Afmonter eller udskift lejer og tætninger.
Snitningen er ikke optimal pga. et fald i rotorhastigheden.	Remmenes stramning ikke tilstrækkelig. Remmene for slidte.	Juster spændingen. Udskift remmene.
Overophedning af remmene.	Forkert remspænding. Transmissionsaksel og rotoraksel ikke på linie.	Juster spændingen. Kontroller orienteringen.
Overophedning af det koniske tandhjulssæt.	Der mangler olie. Der er ikke mere olie.	Genopfyld til niveauet. Udskift.
Hurtigt slid af skærebladene og hammere.	Arbejdsposition for lav, skærebladene rører jorden.	Juster rotorens højde fra jorden.
Olielækage fra transmissionen på remsiden.	Slid og beskadigelse af olietætningen.	Udskift olietætningen.
Deformering af valsestøtterne eller hjulene.	Rulle- eller hjulstøtterne er blevet belastet på siden.	Løft maskinen op fra jorden når den vendes.
Deformering af sikkerhedklapper.	Fra en ophængt position (transport) er maskinen blevet sænket ned over materialet som skal snittes til arbejdsposition.	Maskinen skal stilles i arbejdsposition før den kommer i kontakt med materialet som skal snittes.

4.8 STÖRNINGAR OCH DESS AVHJÄLPANDE

Störning	Orsak	Åtgärd
Kraftiga vibrationer.	Brustna eller starkt slitna knivar/slagor. Knivar/slagor blockerade på fästsruven. Felaktig balansering på rotn. Slitna rotorlager.	Byt ut slitna eller söndriga knivar/slagor. Rengör och smörj fästsruvarna. Kontrollera knivarnas/slagornas vikt. Byt ut lagringar och tätningar.
Dåligt klippresultat på grund av sänkt rotationshastighet på rotn.	Drivremmar dåligt spända. Drivremmar hårt slitna.	Spänn remmarna. Byt ut remmarna.
Remmarna blir varma.	Remmarna dåligt spända. Remskivor på rotor resp. drivning inte i linje.	Kontrollera spänningen på remmarna. Kontrollera inställning.
Varmgång i vinkelväxel.	För låg oljenivå. Olja överhettad, bränd.	Fyll på olja till rätt nivå. Byt olja.
Knivar/slagor slits snabbt.	Arbets höjd för låg, knivar/slagor slår i marken.	Justera upp arbets höjden.
Oljeläckage från vinkelväxeln på remsidan.	Axeltätning sliten eller sönder.	Byt ut axeltätningen.
Medarnas eller rullens infästningar deformerade.	Infästningarna har varit utsatta för sidopåfrestningar.	Lyft upp maskinen från marken före backning.
Skydd deformerade.	Maskinen har sänkt ner i det material som ska klippas.	Maskinen ska vara i arbetsläge innan den kommer i kontakt med det material som ska klippas.

5.0 PARTI DI RICAMBIO

Le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere effettuate tramite il Vs. Concessionario e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura.** Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura (A pag. 7).
- **Numero di codice della parte richiesta** rilevabile dal catalogo ricambi. In mancanza di tale numero, elencare il numero di tavola e il relativo numero di riferimento.
- **Descrizione del particolare e quantità richiesta.**
- **Mezzo di trasporto.** Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore. Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.

N.B.: Il termine **Destro** o **Sinistro** indicato nelle descrizioni, va inteso guardando l'attrezzatura dal lato posteriore.

5.0 RESERVEDELE

Bestilling af reservedele skal ske ved henvendelse til forhandleren. Det er nødvendigt at oplyse følgende:

- **Maskinens type, model og serienummer.** Disse oplysninger er præget på det skilt, som alle maskiner er forsynet med (A side 7).
- **Reservedelens art. nr.** Dette fremgår af reservedelskataloget. Hvis dette nummer ikke findes, angives nummeret på skemaet og det respektive referencenummer.
- **Beskrivelse af delen og angivelse af det ønskede antal.**
- **Transportform.** Hvis dette ikke specificeres, kan producenten ikke gøres ansvarlig for eventuelle forsinkelser som følge af force majeure. Dette gælder, selvom producenten udviser særlig omhu ved valg af transportformen. Modtageren bærer transportomkostningerne. Modtageren bærer risikoen for transporten af varerne. Dette gælder også, selvom transporten sker franko bestemmelsesstedet.

NB: Angivelserne **højre** og **venstre** i beskrivelserne skal forstås som maskinen betragtet fra den bageste del.

5.0 RESERVDELAR

Reservdelar beställer du via din återförsäljare. Vid beställningen måste följande uppges:

- **Aggregatets typ, modell och serienummer.** Dessa data anges på märkplåten som finns på varje aggregat (A - sidan 7).
- **Reservdelens artikelnummer (se reservdelskatalogen).** Om detta nummer saknas kan du ange tabellnummer och motsvarande referensnummer.
- **Beskrivning av reservdelen och antal som behövs.**
- **Transportmedel.** Om denna post inte är specificerad väljer tillverkaren det effektivaste och snabbaste transportmedlet, men fransäger sig allt ansvar för eventuella transportförseningar till följd av force majeure. Fraktkostnaderna betalas alltid av kunden. Varan skickas på kundens risk även om den levereras fritt kunden.

NOTERA! Ordet **Höger** resp. **Vänster** ska tolkas som aggregatet sett bakifrån.

ANVÄND ENDAST ORIGINAL RESERVDELAR, EN GARANTI FÖR HÖGSTA KVALITET!
Garantin gäller endast maskiner som förses med original reservdelar från

YSTAMASKINER

